

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

50 NUANCES DE BLEU

SIDI BOU SAÏD

7 LIEUX MAGIQUES À VISITER
EN TURQUIE

L'internet partout où vous êtes

Pass Roaming

2Go

internet
Mobile

à **25^{dt}**

 **My Orange**

***109#**

valable 15 jours

France, Algérie, Italie, Turquie, Allemagne, Espagne, Belgique, Royaume-Uni, Caraïbes française, (Antilles, Guyane), République tchèque, Grèce, Indonésie, Irlande, Luxembourg, Moldavie, Réunion, Roumanie, Slovaquie, Sri Lanka, émirats Arabes unis, Qatar et Maroc.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



Chers passagers, bonne et heureuse année 2023 !

Avant que le tourbillon de la vie quotidienne ne nous emporte, prenons quelques instants volés pour contempler la beauté du monde qui s'offre à nous. Direction l'Europe où nous poserons nos valises en Turquie. À la croisée des mondes et des civilisations, les terres anatoliennes recèlent de lieux magiques souvent méconnus. Des paysages à la beauté renversante aux sites archéologiques plurimillénaires, découvrez la Turquie comme vous ne l'avez jamais vue! De retour en Tunisie, nous flânerons dans les ruelles sinueuses de Sidi Bou Saïd. Dans ce village mythique de la banlieue nord de Tunis, l'éclat des fleurs de bougainvilliers se mêle au bleu et blanc des façades, créant une atmosphère unique. Perché sur la colline, face à l'immensité de la Grande Bleue, nul doute que Sidi Bou Saïd ait fasciné les religieux et les artistes... Il est des lieux où le temps semble suspendre sa course et qui touchent directement votre âme, Sidi Bou Saïd en fait assurément partie.

Cette année marque le 75e anniversaire de TUNISAIR et nous sommes très fiers de le célébrer avec vous.

Bonne année 2023 et bon vol sur nos lignes.

Khaled Chelly
Président Directeur Général

Dear passengers, happy new year 2023!

Before we get caught up in the hustle and bustle of everyday life, let's take a few moments to admire the beauty of the world that lies before our eyes. We will be heading for Europe, settling our bags in Turkiye. A crossroads of worlds and civilizations, the Anatolian lands are full of magical places that are often overlooked.

From landscapes of stunning beauty to archaeological sites dating back thousands of years, let's discover Turkiye as you've never seen it before!

Back in Tunisia, we will stroll through the winding streets of Sidi Bou Saïd. In this mythical village in the northern suburbs of Tunis, the brightness of the bougainvillea flowers mingles with the white and blue facades, creating a unique atmosphere. Perched on the hill, facing the immensity of the Big Blue, there is no doubt that Sidi Bou Saïd has charmed religious people and artists... There are places where time seems to stand still, places that reach straight to your soul, and Sidi Bou Saïd is definitely one of them.

This new year marks the 75th anniversary of TUNISAIR and we are as proud as can be to celebrate it with you.

Happy new year! May 2023 be your best year yet...

Enjoy your flight!

Khaled Chelly
Chairman and CEO

رَكَابِنَا الْأَعْرَاءَ، عَام سَعِيدٍ!

قبل أن ندخل معترك الحياة اليومية من جديد، دعونا نسرق بعض اللحظات الجميلة لتأمل رونق هذا العالم... سنشد الرحال هذه المرة إلى أوروبا وتحديدا نحو تركيا... عند مفترق طرق العوالم والحضارات لنكتشف معا ما تخفيه أراضي الأناضول من بقاع ساحرة غالبا ما تكون مجهولة... بين مناظر طبيعية أخاذة ومواقع أثرية متعددة... اكتشف تركيا كما لم ترها من قبل!

لنعود فيما بعد إلى أرض تونس، فنستمتع بالتجوال بين أزقة سيدي بوسعيد المتعرجة... هذه القرية الأسطورية الراسية عند إحدى تلال الضاحية الشمالية للعاصمة، أين يمتزج بريق زهور البوغانفيليا بواجهات البيوت البيضاء والزرقاء، فتهب لنا جواً سحرياً فريداً. هناك على التل... تقع قرية سيدي بوسعيد بإطلالتها البهية على المتوسط الشاسع، لتقتن، ولعقود مضت، رجال الدين والفنانين على حد سواء...

هناك أماكن في هذا العالم قد تشعر وكأنّ الزمن فيها قد توقّف لتلمس روحك مباشرة، وسيدي بوسعيد ... هي بالتأكيد واحدة منها.

تفخر الخطوط التونسية بمشاركتها الاحتفال معها بالذكرى السنوية الرابعة والسبعين لتأسيسها وترجو لكم عاماً سعيداً 2023 ورحلة ممتعة.

خالد الشلي
الرئيس المدير العام

TUNISIENS RÉSIDENTS À L'ÉTRANGER

— Mon pays, Ma famille
Mon chez moi!



Equipe BIAT Tounessna

B (+216) 7113 19 00 tre@biat.com.tn

Engagés
avec vous

BIAT





25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **Une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة. قصّة
La Harissa, trésor national de la cuisine tunisienne

28 | **Agenda**
diary | المفكرة

47 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

48 | **Escapade**
getaway | مغامرة
Sidi Bou Saïd

56 | **Une nuit**
one night | ليلة
Dar Saïd, un hôtel d'exception en plein cœur de Sidi Bou Saïd

60 | **Découverte**
discovery | اكتشاف
7 lieux magiques à visiter en Turquie

71 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

72 | **Révélation**
revelation | اكتشاف
Soul & Planet, L'étoile du futur
AwA, Un art méditerranéen

80 | **Innovation**
Proact Green Earth, une solution écologique pour tous

85 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

86 | **Interview**
interview | مقابلة
AFKAR, Incubateur d'innovation sociale

92 | **Portfolio**
portfolio | برتفوليو
Faten Rouissi, Artiste protéiforme au service du sensible

97 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلّق

98 | **Voyage dans le temps**
journey through time | رحلة عبر الزمن
À la découverte de Zriba Olia

103 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

108 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Khaled Chelly
Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Noémie Zyla Chiboub

JOURNALISTES
Khadija El Hafi et Ines Memi

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION
Saïda Gharbi

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Aïn Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

PHOTO COUVERTURE
Skander Zarrad

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRIMÉ PAR SIMPACT
Tél : 71547230
Fax : 71546999

AVEC LE
**PACK WORLD
ELITE**

VOUS AVEZ ACCÈS
À PLUS DE **1200**
LOUNGES

DANS
LES AÉROPORTS
DU MONDE


ATB
البنك العربي للتونس



South
Mediterranean
University

MSB . MedTech . LCI



South Mediterranean University Une success-story de 20 ans



La South Mediterranean University, première université anglophone en Tunisie, avec ses deux écoles, MSB et MedTech, ainsi que son Centre de Langues et de Culture LCI, et dont le campus se situe aux Berges du Lac 2 à Tunis, fête son 20^e anniversaire. L'occasion de mesurer l'extraordinaire chemin parcouru par cette institution éducative au cours de ces deux décennies.

La South Mediterranean University (SMU) souffle ses 20 bougies. Reconnue comme le premier pôle d'excellence académique anglophone en Tunisie, elle offre des programmes de Licence, d'Ingénierie, de Masters, d'Executive MBA, de perfectionnement en langues ainsi que des séminaires professionnels. Fondée en 2002 par le Professeur Mahmoud Triki, l'histoire de la SMU a débuté par l'organisation d'un Executive MBA pour dirigeants d'entreprises, avant d'introduire graduellement d'autres programmes en management via son école de gestion, la Mediterranean School of Business (MSB). La SMU a ensuite ouvert son école d'ingénieurs, le Mediterranean Institute of Technology (MedTech), puis son Centre de Langues et de Culture (LCI).

L'objectif de cette pluridisciplinarité est la formation d'entrepreneurs visionnaires aptes à réussir dans une économie mondialisée.

Premier pôle d'excellence académique anglophone en Tunisie

Au cours des dernières années, la SMU s'est incontestablement imposée comme l'une des vitrines du savoir-faire éducatif tunisien, reposant sur une qualité de formation devenue une référence académique dans tout le bassin méditerranéen et en Afrique, attirant des étudiants d'une quarantaine de nationalités différentes et s'appuyant sur un cadre enseignant hautement qualifié et titulaires de doctorats d'universités nord-américaines et européennes. La SMU se présente aujourd'hui comme l'unique Université en Tuni-

sie et la 3^{ème} en Afrique à disposer de l'affiliation du Chartered Financial Analyst CFA, et aussi la seule en Tunisie à bénéficier du programme de Licence en Management internationalement accrédité par l'EFMD. Elle se distingue aussi par son programme d'Executive MBA, unique en Tunisie avec son appartenance au glorieux et exclusif Top 10 des universités en Afrique et au Moyen-Orient internationalement accrédités par AMBA, Londres.

Partenariats stratégiques

La SMU repose sur un vaste réseau de partenaires académiques comptant plus de 30 partenaires des 4 continents, permettant aux étudiants des expériences à l'international et/ou de poursuivre leurs études à l'étranger.

L'histoire de la SMU est en effet ponctuée de partenariats qui traduisent la conformité de l'institution aux standards internationaux. Les universités ayant signé des accords avec les écoles de la SMU comptent parmi les plus prestigieuses. Autres partenariats et conventions non moins prestigieuses également passés avec des institutions étrangères offrant de nouvelles opportunités pour les étudiants des écoles de Business MSB et/ou d'ingénieurs MedTech : celles avec HEC Montréal ou encore avec les universités américaines d'Oakland, Emporia State University, Georgia State University (précisément avec le Robinson College of Business) ou encore HULT International University. Côté asiatique, un partenariat existe avec la Ritsumeikan Asia Pacific University (APU).

La quête de l'excellence

La MSB, école de commerce de la SMU, a également renouvelé récemment son accréditation AMBA pour ses programmes de master en gestion des affaires (Master's in Business Management MBM) que seules 2% des écoles de business dans le monde détiennent, ainsi que son programme de master exécutif en administration des affaires (Executive Master's in Bu-



Le Professeur Mahmoud Triki, Président-Fondateur de la SMU, et Mme Marie-Hélène Jobin, directrice des relations et des partenariats internationaux à HEC Montréal, lors de la cérémonie de signature de la convention liant les deux établissements.

siness Administration EMBA) en Tunisie et parmi les rares sur le Continent.

Le programme de Licence de MSB est, quant à lui, accrédité par l'EFMD (European Foundation for Management Development), confirmant sa position au sein d'un groupe d'élite restreint de Business Schools dans le monde.

Etablie sur des indicateurs de performances strictes, l'attribution de l'accréditation de la MSB par l'EFMD et l'AMBA est le résultat d'une évaluation poussée réalisée sur la base de documentations et de rapports. Par ailleurs, la SMU est également membre affilié du CFA Institute (Chartered Financial Analyst), organisation professionnelle mondiale à but non lucratif qui offre aux professionnels de l'investis-

sement une formation en finance. L'institut vise à promouvoir les normes d'éthique, d'éducation et d'excellence professionnelle dans l'industrie mondiale des services d'investissement.

Dernière distinction en date, l'accréditation ABET obtenue par son école d'ingénieurs MedTech, qui garantit que les programmes répondent aux standards internationaux pour former des diplômés prêts à réussir dans des domaines techniques qui ouvrent la voie à l'innovation et aux technologies émergentes.

MedTech est la première école d'ingénieurs en Tunisie à décrocher ce prestigieux label décerné par l'organisme nord-américain ABET qui, après une évaluation approfondie, reconnaît la qualité des programmes dispensés au sein de l'université. L'établissement a été accrédité par la commission d'accréditation des ingénieurs d'ABET, l'accréditeur mondial des programmes collégiaux et universitaires en sciences appliquées et naturelles, en informatique, en ingénierie et en technologie de l'ingénierie. MedTech rejoint ainsi un groupe d'élite d'écoles d'ingénieurs prestigieuses dans le monde. Il est à souligner que tous les programmes de la SMU sont approuvés et validés par le ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique tunisien.

Collection de photos

A l'occasion du 20^{ème} anniversaire de la SMU, son Président-Fondateur, le Professeur Mahmoud Triki, photographe prolifique à ses heures de détente, met ses photos en vente au profit de la « Fondation SMU » afin de fournir des Bourses à des étudiants exceptionnels mais nécessiteux. Le vernissage aura lieu le 26 janvier 2023 sur le Campus et l'exposition durera jusqu'au mois de mars prochain.

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,
CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB
COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY
THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF
GATHERING AND A CROSSROADS OF
CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال
القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها
أصغر بلدان المغرب العربي
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon
en **814 av. JC**. La cité grandit et
prospère au point d'inquiéter la toute
puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C.
The city witnesses such an infinite prosperity
that it started to disturb the mighty Roman
Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814
ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت
حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre
punique, Carthage est détruite en **146
av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage
was eventually destroyed, in the year 146 BC,
by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية
الثالثة واستولى عليها الرومان عام
146 ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef
Vandale, attaque Carthage en **439**.
L'ancienne cité d'Hannibal, sans
défense, est vaincue et envahie par un
peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader,
attacked Carthage in the year 439. The former
stronghold of Hannibal, now helpless, was
defeated and invaded by a group of 80 000
men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد
هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب
حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية
التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد
من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ
fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded
the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام
670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة
القيروان.

Succession des dynasties arabes à
compter de **l'an 800** : Aghlabides,
Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à
l'arrivée des Normands. Ces derniers
seront chassés en **1160** par le calife
Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a
succession of Arab dynasties: Aghlabides,
Fatimides, then Zirides (Berbers), until the
arrival of the Normands. These will be kicked
out of the country in the year 1160 by the
Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم
الأغلبية إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى
أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم
الموحدون عام 1160 م.

1881 : début du protectorat
français.

*1881: witnessed the advent of the
french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام
1881.

La Tunisie obtient son indépendance le
20 mars 1956.

*Tunisia obtained its independence on March,
20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolution
du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel
Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze
minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3.249 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,719 DT
1 can \$ = 2.428 DT
1 USD = 3,319 DT
10 CHF = 32,657 DT
1000 ¥ = 23,147 DT

CLASSE PLATINUM PRO SANTÉ

Classe Platinum Pro Santé est un bouquet de produits / services bancaires et d'assurances, spécialement dédié à une clientèle de professionnels libéraux de la santé (médecins, pharmaciens,...) ayant un niveau d'exigences très élevé, et destiné aussi bien pour la gestion de leurs finances privées que pour leur activité professionnelle. Véritable sésame qui rend l'exceptionnel possible, il vous ouvre, grâce à ses multiples avantages et privilèges, accès à un univers exclusif, personnalisé et luxueux.



www.biat.tn

Engagés
avec vous

BIAT



LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.

#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.



#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.



NE PASSEZ PLUS INAPERÇU AVEC VOTRE NOUVELLE FIAT







Bénéficiez jusqu'au 31 Décembre de remises exceptionnelles et d'un financement avantageux avec Wifak Bank.

ITALCAR

www.fiat-official.tn

Tunisie / **Shouaib** les Berges du Lac: Boulevard Principal les Berges du Lac, 2045 Tunis - Tél: 71 655 519 - 38 363 250 / Fax: 71 655 411 / **Shouaib Maghnia**: ZI Maghnia, Route de Sousse - 609 5/5 km Tél: 31 360 260 Fax: 71 287 071 / **SAV**: Cité El Khedra, Avenue Louis Braille, 8003 Tunis - Tél: 71 773 322 / Fax: 71 792 300 / **Carthage Store Haleson Azur City**: Centre commercial Azur City, Autoroute 49 km2/Boulevard Ben Ali - Tél: 38 300 804 / **El Jem Store**: Almorax Services, Route Ibn Dj. Astar, Bjar Lazreg, 2075 La Marsa Tunis - Tél: 31 401 282 / Fax: 32 403 282 / **La Krom**: Agence FAST (First Auto Service et Tunisie) Krynleubte Nagdoun ZI le 18/04 le Ouellet, 2000 Tunis - Tél: 20 454 000 / **Sousse**: Eurocar Services, Sousse - Tél: 31 005 019 / **Mahdia**: Société Tunisair, Route de Saida Sidi Kacem - 81 Minika, 2034 Akana Tél: 70 527 006 Fax: 70 527 010 / **Algerie**: L'expert Automobile, Hubert Moter le 11/5, Route Mersel Bourguia, Saida 7001 - Tél: 72 040 300 / Fax: 72 040 300 / **Beja**: Ste AMM S, Rue El Yasmine, Cité des Agères de la Sousse, 948 Road 9028, Beja Sud - Tél: 78 405 820 / Fax: 78 405 895 / **Le Kef**: Société Moneim Auto ZI Route de Saida le 11/5 - Tél: 78 225 003 / Fax: 78 225 004 / **Messadine**: Cop Bon Motor's Avenue du Maghreb Amis, 9000 Nabeul - Tél: 70 272 302 73 272 738 / Fax: 70 272 699 / **Sousse**: Ste Signor Motors, OPH, Rue des Turcs, km 8 - 85, Aïnouta Sousse - Tél: 73 342 85 - 83 509 889 Fax: 73 342 85 / **Messadine**: Bassim Auto Services, Route de Miskin km 4 - Messadine - 4033 Sousse, Tunisie - Tél: 73 388 832 - 25 088 066 / **Messadine**: Autoparc ZI Ghedd, 5000 Monastir Tél: 73 425 932 Fax: 73 425 933 / **Mahdia**: Société Almorax Car, Route de Boumerdes Elzafra Mahdia - Tél: 73 678 630 - 98 771 682 / Fax: 73 425 933 / **Sfax**: Ste Motors, 03 Rue Jorhel factory Al Alghoria, ZI Pouchière, 3002 Sfax Tél: 74 287 388 - 74 287 382 / Fax: 74 287 375 / **La Mithra House**: O4 Avenue d'Algérie, Sfax El Madina - Tél: 74 204 090 / Fax: 74 204 090 / **Kairouan**: Ghada d'Equipement Générale Avenue de l'Environnement, 3000 Kairouan Tél: 77 300 576 - 77 300 574 / Fax: 77 304 453 / **Aïn Drah**: Auto SUD, Cité El Hachem Gafsa Aéroport 259 - Tél: 75 217 822 / Fax: 75 217 046 / **Sabba**: Thred Auto Services, Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 608, Gafsa Tél: 75 293 201 / Fax: 75 293 221 / **Jerba**: Carbo Tourism Services, Km 3, Route Kairouan Sfax, 499 Jerba Madoun, Tél: 75 764 560 - 75 764 569 Fax: 75 764 562 / **L'Expert Auto Services**, Route Ajim Houchet Sfax, Djirba 430 Tél: 75 655 050 - 75 627 105 / Fax: 75 655 016 - E-mail: Sales@italcar-ta.com

TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة و الموقع الأثري بقرطاج و المسرح الأثري بالجم و محمية اشكل الوطنية و المدينة العتيقة بسوسة و الموقع الأثري بدقة و المدينة البونيقية بركوان و عرائس سجنان الفخارية و نخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزوايا !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرابي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزوايا بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.

A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



مطبخ شهبي

صنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوتوا بتذوق طبق شهبي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضار اللذيذة.



Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق


تضم تونس عدة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

CARTE EPARGNE

خَبِّي فلوسك وسهّل أمورك



STB  BANK

La brise 
de Gammarth



Location courte durée
Front mer



Zone touristique Cap Gammarth, Gammarth 2070
Tél. : 00216 29 325 000



ACTUALITÉ / NEWS / الأخبار



LA HARISSA, TRÉSOR NATIONAL DE LA CUISINE TUNISIENNE

N'est pas Tunisien celui qui n'a pas de harissa dans son frigo ! Cette purée de piment rouge séché au four ou au soleil vient d'être inscrite par l'Unesco au patrimoine immatériel de l'humanité « La harissa, savoirs, savoir-faire et pratiques culinaires et sociales », une belle mise en lumière pour ce condiment rouge vif aux effluves authentiques.

D'origine tunisienne ou andalouse, la harissa aurait été inventée au 16^e siècle. Depuis, cette sauce épicée à base de piments séchés, de cumin, d'ail, de coriandre, de carvi et d'huile d'olive est devenue la star incontestable de la gastronomie tunisienne. En sauce, dans un sandwich, ou directement dans la bouche pour les plus téméraires, ce condiment phare transforme n'importe quel plat en un plat relevé et goûteux.

Son succès est tel qu'elle a conquis de nombreux pays. Certains chefs étoilés comme Alain Ducasse proposent des

mets de haut vol à base de sauce harissa.

Forte d'un savoir-faire ancestral, la harissa, qu'elle soit artisanale ou industrielle, est constituée principalement de piments, d'épices fraîchement moulues et d'huile d'olive. Cependant, sa technique de préparation diffère selon les régions, l'assaisonnement et la méthode de cuisson n'étant pas les mêmes. En effet, si certains optent pour la cuisson des poivrons et des piments dans l'eau, d'autres privilégient la cuisson à la vapeur. Par exemple, la harissa typique de Nabeul n'est assaisonnée que de sel, d'ail et d'huile. Les poivrons et les piments sont quant à eux cuits dans l'eau avant d'être réduits en purée. ■

HARISSA, THE NATIONAL TREASURE OF TUNISIAN CUISINE

HE WHO HAS NO HARISSA IN HIS FRIDGE IS NOT TUNISIAN! THIS PASTE OF SUN-DRIED OR OVEN-DRIED CHILI PEPPERS HAS JUST BEEN ADDED TO THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE LIST OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) AS THE ITEM «HARISSA, KNOWLEDGE, SKILLS AND CULINARY AND SOCIAL PRACTICES» PASSED THE EXAMINATION. THIS IS A GREAT WAY TO SPOTLIGHT THIS BRIGHT RED CONDIMENT WITH A NATURAL AROMA.



Whether of Tunisian or Andalusian origin, Harissa was invented in the 16th century. Since then, this spicy sauce made of dried chili peppers, cumin, garlic, coriander, caraway, and olive oil has become the undisputed star of Tunisian gastronomy.

Served in a sauce, in a sandwich, or directly in the mouth for the most daring, this flagship condiment transforms any dish into a spicy and tasty one.

Its success is such that it has conquered many countries. Some Michelin-starred chefs like Alain Ducasse offer gourmet dishes made with harissa sauce.

Based on an ancestral skill, the Harissa, either homemade or industrial, is mainly made of peppers, freshly ground spices, and olive oil.

However, its preparation technique is different according to the region, the seasoning and the cooking method

من أصل تونسي كانت أو أندلسي ، تم ابتكار الهريسة في القرن السادس عشر، ومنذ ذلك الحين ، أصبحت هذه الصلصة الحارة المصنوعة من الفلفل المجفف والكمون والثوم والكزبرة والكراوية وزيت الزيتون الأيقونة التي لا تغيب ولا يجادل في حضورها في فن الطبخ التونسي.

قد تؤكل في شطيرة أو مباشرة في الفم لمن يهوى المغامرة، لكن في كل الأحوال يحول هذا البهار الرائد أي أكلة إلى طبق حار ولذيذ... لذا لا تعجب ان نجحت الهريسة في غزو الخارج، إذ يقدم العديد من الطهاة المشهورين مثل آلان دو كاس أطباقا عالية المستوى تعتمد على هذه الصلصة المميزة.

مع لمسة الأجداد الخبيرة، تتكون الهريسة، سواء التقليدية أو الصناعية، بشكل أساسي من الفلفل والتوابل المطحونة الطازجة وزيت الزيتون، ومع ذلك، تختلف تقنية تحضيرها من منطقة إلى أخرى من حيث التوابل الممزوجة معها وأيضا طريقة الطهي... فقد تجد من يحبّ طهي الفلفل الأحمر مع حبات الفلفل الأسود في الماء، فيما يفضل البعض الآخر الطهي على البخار. على سبيل المثال، في مدينة نابل يتم تتبيل الهريسة النموذجية فقط بالملح والثوم والزيت فيما يكون طهي الفلفل الأحمر مع حبات الفلفل الأسود في الماء قبل هرسه. ■

not being the same. Indeed, if some opt for cooking peppers and chillies in water, others prefer to steam them. For instance, the typical Nabeul Harissa is only seasoned with salt, garlic, and oil. Peppers and chillies are cooked in water before being pureed. ■

الهريسة الكنز الوطني للمطبخ التونسي

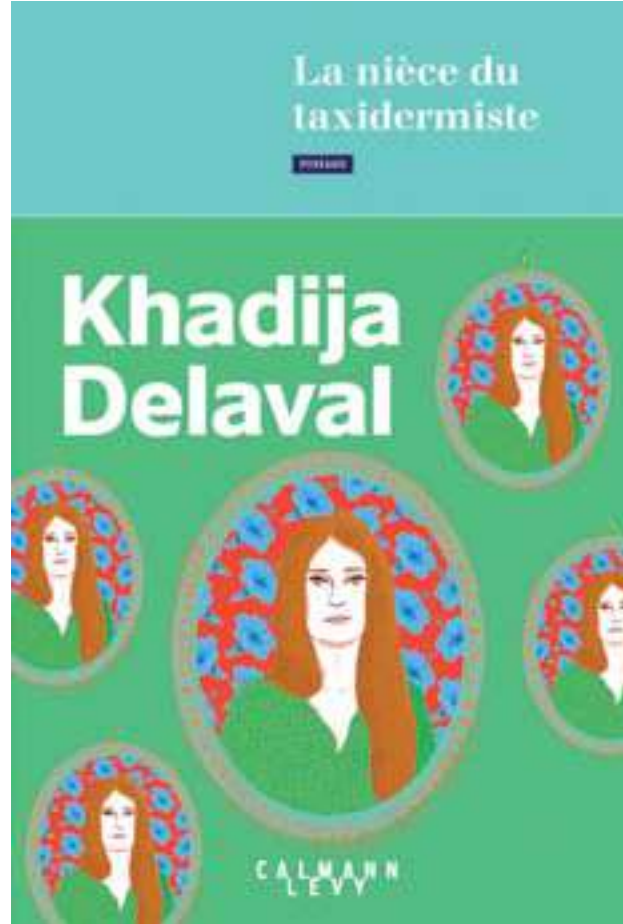
قاعدة كل بيت تونسي... لا تلاجة تخلو من الهريسة ! هي عبارة عن هريس الفلفل الأحمر المجفف في الفرن أو تحت الشمس... تم إدراجها من قبل اليونسكو في التراث غير المادي للبشرية. «الهريسة... فن المعرفة والخبرة في عادات الطبخ والممارسات الاجتماعية»... إليكم نبذة عن الميزة الجميلة لهذه البهارات الحمراء الزاهية ذات الروائح الأصيلة.

سélection littéraire de Tunisaire المختارات الأدبية LA NIÈCE DU TAXIDERMISTE, DE KHADIJA DELAVAL

Comme chaque année, Baya, ses sœurs et une ribambelle de cousins passent leurs grandes vacances à Hammamet. C'est pour elle l'été de tous les bouleversements. Véritable défi à la modération, cette famille est un univers où il est à la fois drôle, attachant et dangereux de naviguer. Les luttes de pouvoir s'exercent, y compris entre les enfants, dans l'indifférence totale des adultes. Sous le joug de cousins plus âgés, Baya vit des moments d'autant plus douloureux qu'en l'absence de sa mère elle ne peut se confier à personne. Trébuchant mais découvrant aussi sa propre force, Baya va traverser cette mer de difficultés, d'injonctions silencieuses et de tabous transmis de génération en génération, et en sortir en tous points grandie. Roman initiatique, La nièce du taxidermiste nous offre une puissante et tendre évocation de ce qui attend les femmes dans la grande aventure de leur corps et de leur identité. |

THE NIECE OF THE TAXIDERMIST BY KHADIJA DELAVAL

Like every year, Baya, her sisters, and a bunch of cousins spend their summer holidays in Hammamet. For Baya, this is a summer filled with upheaval. Baya's family is a universe where it is at once funny, endearing, and dangerous to navigate. There are constant power struggles, including between the children, amidst the complete indifference of the adults. Under the domination of older cousins, Baya goes through painful moments, made even worse because, in the absence of her mother, she can't confide in anyone. While stumbling, Baya also discovers her strength and emerges from this sea of difficulties, silent injunctions, and taboos handed down from generation to generation, more robust in every way. La nièce du taxidermiste is an initiatory novel that delivers a powerful and tender portrayal of the great adventure of women's bodies and identity. |



La nièce du taxidermiste للكاتبة خديجة دو لافال

ككل عام، تقضي بيّة وأخواتها ومجموعة من أبناء عمومتها إجازاتهم في الحمامات. إنه بالنسبة لها صيف التحولات والاضطرابات. في تحدٍ حقيقي للرقابة والإشراف العائلي، تتحوّل هذه العائلة لعالم تكون فيه الحياة مضحكة ومحبة وخطيرة في الآن نفسه حيث تمارس فيه الصراعات على السلطة، حتى بين الأطفال، في ظل اللامبالاة الكاملة للبالغين. تحت قبضة ونير أبناء عمومتها الأكبر سنًا، تعيش بيّة لحظات مؤلمة في ظل انعدام ثقنها فيمن يحيطون بها في غياب أمها. ستبدو الفتاة متعثرة ومنعدمة الانسجام ولكنها فرصتها لاكتشاف قوتها الخاصة التي ستعبر بها بحر الأوامر الصامتة والمحرمات المنقولة من جيل إلى جيل، لتخرج منه بكل الوسائل.. أنضح وأوعى. رواية استباقية لاكتشاف الذات الروحية، تقدم لنا استحضارًا قويًا ورفيقًا في الآن نفسه لما ينتظر النساء في مغامرة عظيمة لجسدهن وهويتهم. |



MATELAS - TISSAGE

POUR VOS BESOINS EN TISSUS
D'AMEUBLEMENT ET DE RIDEAUX,
DE COUVRES LITS,
DES PLAIDS,
DE LINGE DE LIT ET DE LITERIE,
DE LINGE DE BAIN ÉPONGE ET NID D'ABEILLE,
DE LINGE DE TABLE...
ET DES MATELAS À RESSORT.

UNE SEULE ADRESSE

مراتب - نسيج

لاحتياجاتكم من
أقمشة التنجيد
والستائر والبلايد
وأغطية الأسيّة والمفروشات
وقماش الطاولة ومناشف الحمام
والمراتب الإسفنجية بالنوابض

عنوان واحد

mx
meublalex
TEXTILES

TÉL: (+216) 73 308 532 | FAX: (+216) 73 308 765

MOBILE: (+216) 28 800 812

E-MAIL: commercial@meublalex.com

www.meublalex.com

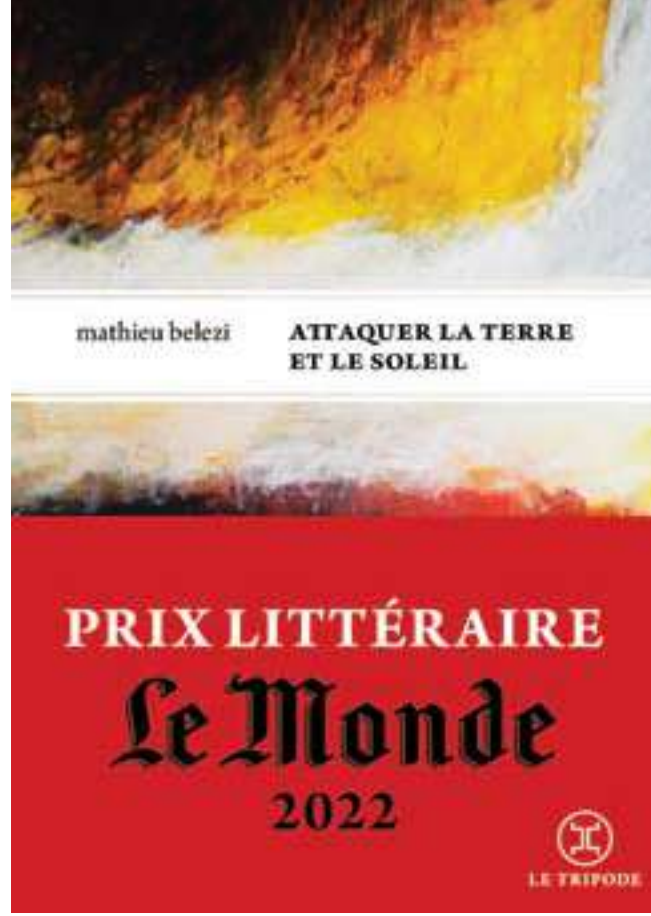
Sélection littéraire de Tunisair المختارات الأدبية

ATTAQUER LA TERRE ET
LE SOLEIL ,DE MATHIEU
BELEZI

ATTACKING THE
EARTH AND THE
SUN ,BY MATHIEU
BELEZI

Salué par la critique depuis vingt ans mais encore méconnu du grand public, Mathieu Belezzi livre avec « Attaquer la terre et le soleil » un roman magistral, qui incarne la folie et l'enfer de la colonisation de l'Algérie au 19e siècle. Attaquer la terre et le soleil narre le destin d'une poignée de colons et de soldats pris dans l'enfer oublié de la colonisation algérienne, au 19e siècle. Écrit en quelques mois, ce nouveau roman dit avec une beauté tragique, à travers les voix d'une femme et d'un soldat, la folie, l'enfer, que fut cette colonisation. |

Praised by critics for twenty years but still unknown to the general public, Mathieu Belezzi delivers with «Attacking the Earth and the Sun» a masterful novel, which embodies the madness and hell of the colonization of Algeria in the 19th century. Attacking the Earth and the Sun narrates the fate of a handful of settlers and soldiers caught in the forgotten hell of Algerian colonization in the 19th century. The story is written in a few months and tells with tragic beauty, the madness, and the hell, that was this colonization, through the voices of a woman and a soldier. |



اجتياح الأرض والشمس - بقلم ماتيو بيليزي

أشاد به النقاد لمدة عشرين عامًا ولكنه لا يزال غير معروف عند عامة الناس، يقدم ماتيو بيليزي رواية بارعة بعنوان «اجتياح الأرض والشمس»، والتي تجسد جنون وجحيم استعمار الجزائر في القرن التاسع عشر. تتحدث الرواية عن مصير حفنة من المستوطنين والجنود الذين وقعوا في جحيم الاستعمار الجزائري المنسي في القرن التاسع عشر. كتبت هذه الرواية الجديدة في غضون أشهر قليلة، بطابع تراجيدي عميق يكشف جحيم ولؤثة استعمار، جسدهما صدى امرأة وجندي. |



Showroom I
Cherqas 1
en face Alouaze hotel route national AEI
Tél : 56 307 045 / 56 343 346
71 803 915 / Fax: 71 803 916

Showroom II
Ezzahra route principal en face
patis
Tél : 98 789 045 / 56 343 346
56 357 042

Showroom III
Mizraj 1
en face station metro
Tél : 98 789 045

Showroom IV
Bardo Krouma
en face metro fruits d'indien
Tél : 98 527 898

Showroom V
Route raoued jirima
35 av. sata zaouar
Tél : 56 307 041

Showroom VI
Dentel Aquinet essouk en
face staj
Mob : 58 387 041
Fax : 75657319

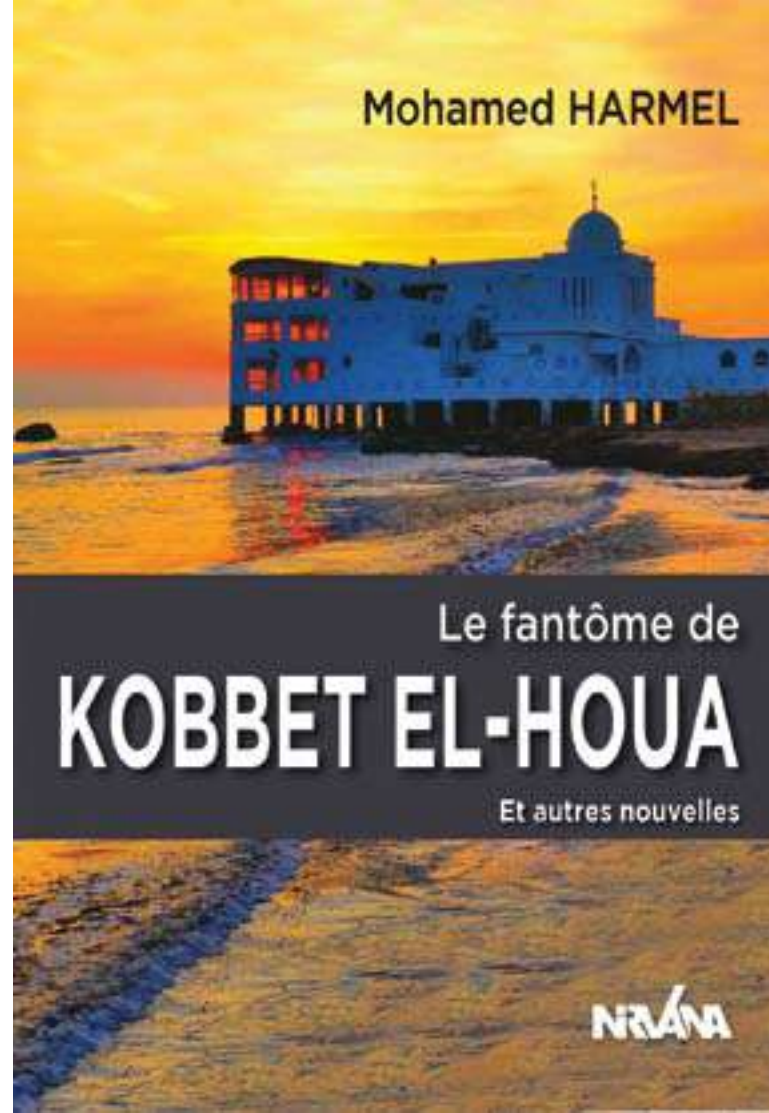
idéal cuisine
idéal cuisine
idéal cuisine
www.idealcuisine.com

Sélection littéraire
de Tunisie المختارات
الأدبية
LE FANTÔME DE
KOBKET EL-HOUA ,DE
MOHAMED HARMEL

Amine participe à la manifestation historique du 14 janvier et s'enfonce dans les abysses du ministère de l'Intérieur où il découvre une réalité dont il ne sortira pas indemne. Youssef rencontre Sana, une femme mystérieuse, à côté de Kobbet el-Houa, et se trouve embarqué jusqu'aux confins de la nuit. Amina, au bord du suicide, dans sa maison familiale mise en vente, bascule dans un autre monde peuplé de ses plus beaux souvenirs. Deux amants, par la force de leur amour, parviennent à suspendre le temps et à voyager à travers les lieux et les époques. Histoires de fantômes peuplant des lieux emblématiques, récits fantastiques, visions terribles du passé et de l'avenir, désir d'exil vers d'autres mondes... l'univers que ces nouvelles dessinent n'est jamais bien loin de celui de La Machine Broyeuse de Rêves de l'auteur des Rêves perdus de Leyla..

THE GHOST OF
KOBKET EL-HOUA,
BY MOHAMED
HARMEL

Amine joins the historic demonstration of January 14 and falls into the depths of the Ministry of the Interior where he discovers a reality from which he will not emerge unscathed. Youssef meets Sana, a mysterious woman, next to Kobbet el-Houa, and is taken to the edge of the night. Amina, on the verge of suicide, in her family house which is for sale, plunges into another world populated by her most beautiful memories. By the power of their love, a couple manages to suspend time and travel through time and space. Stories of ghosts living in iconic places, fantastic tales, terrible visions of the past and the future, desire for exile to other worlds ... the universe that these short stories draw is never far from that of The Dream Crushing Machine by the author of Leyla's Lost Dreams.



شبح قبة الهواء - بقلم محمد حرم

شارك أمين في ثورة 14 جانفي/كانون الثاني التاريخية ليجد نفسه في سراديب وزارة الداخلية حيث يكتشف حقيقة لن يخرج منها سالماً... يلتقي يوسف بالمرأة الغامضة سناء، بالقرب من قبة الهواء ليتورط في محادثات إلى أواخر الليل... أمينة، فتاة على وشك الانتحار، تقبع في منزل عائلتها المعروض للبيع، لتقع في عالم آخر تسكنه أجمل الذكريات... بقوة الحب، يتمكن عاشقان من إيقاف الزمن والسفر عبر مختلف الأماكن والأزمان... قصص أشباح تسكن أماكن رمزية، قصص خرافية، رؤى رهيبية عن الماضي والمستقبل، رغبة في الهروب واللجوء إلى عوالم أخرى... العالم الذي ترسمه هذه الروايات ليس بعيداً عن عالم «مطحنة الأحلام» في رواية «أحلام ليلي الضائعة» من تأليف نفس الكاتب.



FIBRATEX
DÉCOR SOL MOQUETTE

POUR VOS BESOINS EN
MOQUETTE ET TAPIS MÉCANIQUE,
TEXTILE NON TISSÉ POUR :
L'AMEUBLEMENT,
LA CONFECTION,
LE BÂTIMENT
ET L'ENVIRONNEMENT...

UNE SEULE ADRESSE

فيبراتكس
السجاد وديكور الأرضيات

لاحتياجاتكم من
السجاد والحصير الميكانيكي
والأقمشة الغير منسوجة
للتأثيث
والملابس
والبناء
والبيئة ...

عنوان واحد

mx
meublalex
TEXTILES

TÉL.: (+216) 73 308 532 | FAX : (+216) 73 308 765

MOBILE : (+216) 28 800 812

E-MAIL : commercial@meublalex.com

www.meublalex.com

LONDRE LONDON لندن

MAGDALENA ABAKANOWICZ CHAQUE ENROULEMENT DE FIL ET DE CORDE

Du 17 novembre 2022 au 21 mai 2023

Le Tate Modern explore l'univers singulier de Magdalena Abakanowicz, célèbre pour ses étonnantes sculptures en tissu.

Dans les années 1960 et 1970, l'artiste polonaise crée des œuvres imposantes suspendues au plafond, devenant ainsi pionnière d'une nouvelle forme d'installation. Connues sous le nom d'Abakans, bon nombre de ces sculptures sont réunies dans cette exposition, à travers une mise en scène représentant une forêt de 64 mètres de long.

Le Tate Modern explore ce moment charnière dans la pratique d'Abakanowicz, lorsque ses formes tissées se sont détachées du mur pour se retrouver dans un espace tridimensionnel. Avec ses œuvres, l'artiste polonaise introduit des formes douces et fibreuses pour imaginer une nouvelle relation avec la sculpture. | www.tate.org.uk



MAGDALENA ABAKANOWICZ EVERY TANGLE OF THREAD AND ROPE

17 November 2022 - 21 May 2023

Tate Modern explores the singular world of Magdalena Abakanowicz, famous for her sculptures made of fabric.

In the 1960s and 70s, the Polish artist Magdalena Abakanowicz created radical sculptures from woven fibre. They were towering works hung from the ceiling and pioneered a new installation form. They became known as the Abakans.

This exhibition presents a rare opportunity to explore this extraordinary body of work. Many of the most significant Abakans will be brought together in a forest-like display in the 64-meter-long gallery space of the Blavatnik Building at Tate Modern. The exhibition explores this transformative period of Abakanowicz's practice when her woven forms came off the wall and into three-dimensional space. With these works, she brought soft, fibrous structures into a new relationship with sculpture |

1. Magdalena Abakanowicz, Embryologie, 1978-80 (©Tate Modern) | Magdalena Abakanowicz, Embryologie; ماجدالينا أباكانوفيتش علم الأجنحة 1978-80
2. Magdalena Abakanowicz, Prise de vue et enchevêtrement de fils et de cordes © Mark Westall | Magdalena Abakanowicz, Every tangle of thread and rope | ماجدالينا أباكانوفيتش تصوير لنشاطك الأسلاك والأوتار

ماجدالينا أباكانوفيتش لفافات الأسلاك والحبال

من 17 نوفمبر/تشرين الثاني 2022 إلى 21 ماي/ أيار 2023

يستكشف متحف تاتل مودرن - بلندن هذه المرة العالم الفريد لماجدالينا أباكانوفيتش، المشهورة بمنحوتاتها القماشية المذهلة.

خلال ستينيات وسبعينيات القرن الماضي، ابتكرت الفنانة البولندية أعمالاً مهيبة معلقة في السقف، لتصبح بالتالي رائدة في ابتكار شكل جديد من التركيب الفني. تُعرف العديد من هذه المنحوتات باسم أباكانس - Abakans، وسيتم تقديم عدد مهم منها في هذا المتحف، من خلال عرض لغاية بطول 64 متراً.

سوف يحفل Modern Tale خلال هذا العرض بهذه اللحظة المحورية في ممارسة أباكانوفيتش الفنية، عندما تنفصل أشكالها المنسوجة عن الحائط لتجد نفسها في مساحة ثلاثية الأبعاد. سنشهد من خلال أعمال هذه الفنانة البولندية، أشكالاً ناعمة وليفية تخوّل لنا تخيل علاقة جديدة مع فن النحت. |

www.tate.org.uk



Résidence en BORD DE MER

Travaux en cours
Lancement commercialisation
Livraison Décembre 2024



TUNIS BAY RE PART OF THE PROMISE

La ville NOUVELLE

- ✓ 500 villas de 288 m² à 400m²
- ✓ A partir de 810 000 TND - 245 000 €
- ✓ 1 ère tranche : Livraison en cours
- ✓ 2 ème tranche : Livraison Décembre 2023



+216 99 175 000 - 95 779 500

commercial.tunis@allianceimmob.com



NELSON HENRICKS, Don't You Like the Green of A? (arrêt sur image), 2022. Installation vidéo, son, couleur, 10 min 45 s. ©Nelson Henricks | NELSON HENRICKS, Don't You Like the Green of A? (still), 2022. Vidéo installation, نيلسون هنريكس 2022. تركيب فيديو. صوت. ألوان. 10 دقيقة و 45 ثانية

مونتريال MONTRÉAL MONTREAL

NELSON HENRICKS

NELSON HENRICKS

نيلسون هنريكس

Du 17 novembre 2022 au 10 avril 2023

Le Musée d'Art Contemporain de Montréal met à l'honneur Nelson Henricks à travers une exposition inédite.

Sur plus de 30 ans de production artistique, l'artiste montréalais a élaboré son œuvre selon une double approche. D'une part, il a réalisé des œuvres immersives où la rythmique du montage visuel et sonore crée une dynamique musicale qui leur est propre, d'autre part, il a développé une fascinante démarche qui explore différents sujets de l'Histoire de l'art et de la culture dont, plus récemment, la peintre abstraite américaine Joan Mitchell (1925-1992).

Dans cette exposition, Henricks propose deux œuvres inédites respectivement intitulées « N'aimes-tu pas le vert du A ? » et « Des têtes vont tomber ». La première est une interprétation surréaliste de l'artiste peintre Joan Mitchell tandis que la seconde explore le potentiel révolutionnaire de la musique populaire et expérimentale. |

www.macm.org

17 November 2022 - 10 April 2023

Active for more than thirty years, Montréal artist Nelson Henricks has taken a double approach to his work. On the one hand, he has created immersive artworks in which the rhythmic pace of the editing of sound and images creates a unique musical dynamic. On the other hand, he has developed a fascinating approach to the exploration of different subjects taken from the history of art and culture, including, most recently, the work of the American abstract painter Joan Mitchell (1925-92).

In this exhibition, Henricks presents two previously unseen works, produced specially for the occasion and premiering at the MAC. The first installation, Don't You Like the Green of A? is a surrealist interpretation of the correspondences between letters of the alphabet and colours specific to Mitchell's synaesthesia. The second work, Heads Will Roll, is a four-channel video installation that shows a series of actions executed by musicians and dancers, exploring the revolutionary potential of pop songs and experimental music. |

من 17 نوفمبر/تشرين الثاني 2022 إلى غاية 10 أبريل/نيسان 2023

يحتفل متحف الفن المعاصر في مونتريال الكندية بنيلسون هنريكس من خلال عرض جديد.

على مدى أكثر من 30 عامًا من الإنتاج الفني، طوّر الفنان الكندي أصيل مونتريال أعماله الفنية وفقاً لمنهج مزدوج، إذ ابتكر من جهة أولى أعمالاً غامرة حيث يخلق إيقاع التحرير المرئي والصوتي ديناميكية موسيقية خاصة بهم، ومن جهة ثانية، قام بتطوير منهج رائع يستكشف موضوعات مختلفة من تاريخ الفن والثقافة بما في ذلك، مؤخرًا، الرسم التجريدي الأمريكي جوان ميتشل (1925-1992).

في هذا المعرض، يقدم هنريكس عملين متقارنين، الأول بعنوان «N'aimes-tu pas le vert du A» بما معناه (ألا تحب الأخضر من A؟) وهو عبارة عن ترجمة للفن السريالي للرسم جوان ميتشل والثاني تحت عنوان «Des têtes vont tomber» (رؤوس ستسقط) أين تبرز من خلاله الإمكانيات الثورية للموسيقى الشعبية والتجريبية. |

www.macm.org

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



'Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?

'Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.

Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.

Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709

Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, Le Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com



باريس PARIS PARIS
SUR LES ROUTES DE
SAMARCANDE. MERVEILLES DE
SOIE ET D'OR

Du 23 novembre 2022 au 4 juin 2023
L'Institut du Monde Arabe met en lumière l'histoire et les savoir-faire ancestraux de l'Ouzbékistan, pays creuset de civilisations millénaires.

Cette exposition inédite déploie près de 300 pièces présentées pour la première fois hors des musées d'Ouzbékistan, et représentatives de l'identité ouzbèke entre le XIXe et le début du XXe siècle. Découvrez les somptueux manteaux « chapan » et accessoires brodés d'or de la cour de l'Émir, harnachements de cheveux en argent sertis de turquoises, tapis, ikats de soie, bijoux et costumes de la culture nomade ainsi qu'une quinzaine de peintures orientalistes... autant de trésors révélateurs des techniques ancestrales et des spécificités stylistiques régionales du Khorezm, de la vallée du Ferghana ou de la région du Karakalpak.

www.imarabe.org



1. Affiche de l'exposition | Poster of the exhibition | ملصق المعرض
2. Vue de l'exposition « Sur les routes de Samarcande. Merveilles de soie et d'or » à l'Institut du monde arabe à Paris | View of the exhibition «On the roads to Samarkand. Wonders of silk and gold» at the Arab World Institute in Paris | مشهد المعرض «على طرق سمرقند، عجائب الحرير والذهب» بمعهد العالم العربي في باريس

ON THE ROADS TO
SAMARKAND. WONDERS OF
SILK AND GOLD

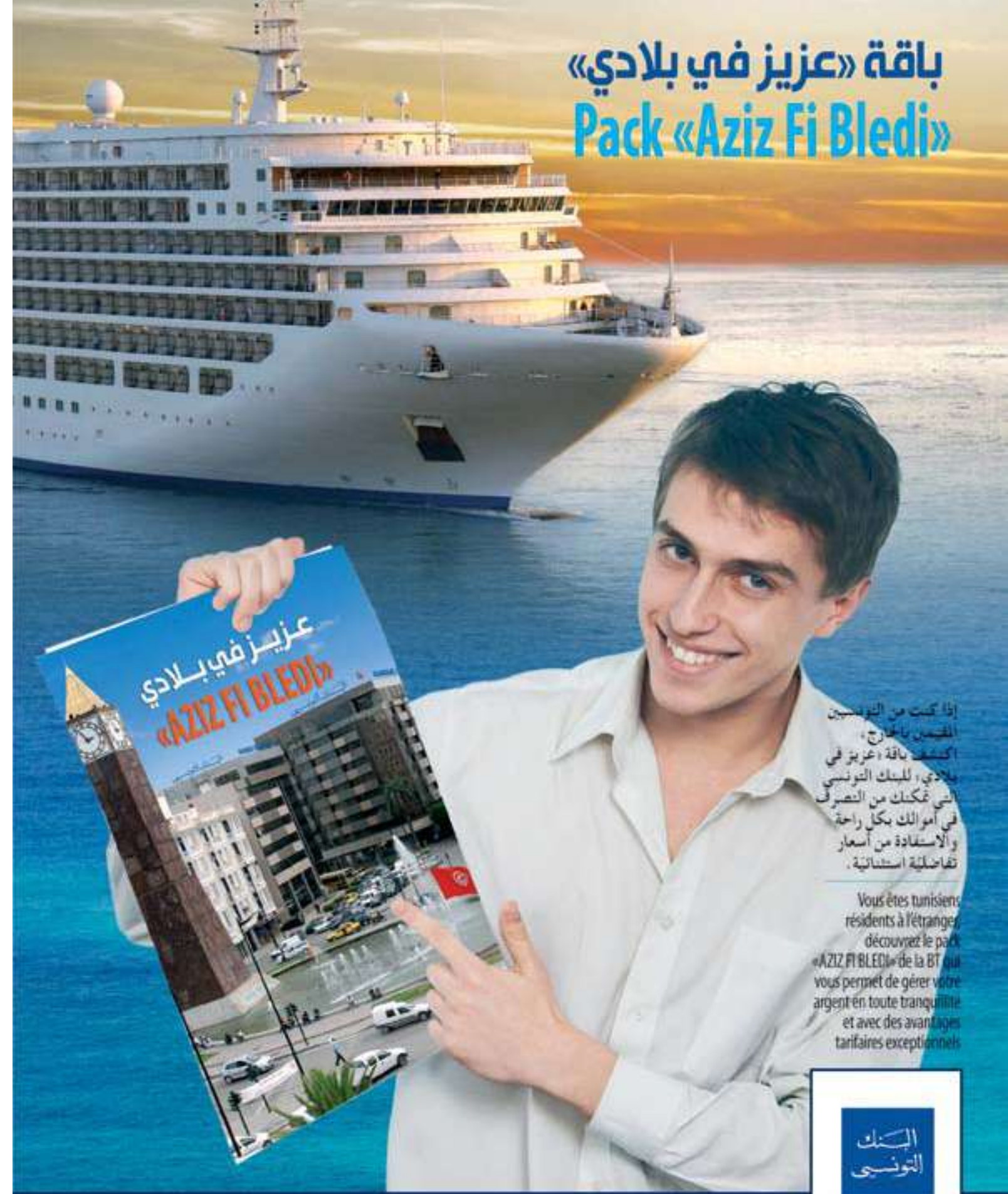
23 November 2022 - 04 June 2023

The Arab World Institute highlights the history and ancestral know-how of Uzbekistan, a country that has been a melting pot of ancient civilizations. This unprecedented exhibition features nearly 300 pieces presented for the first time outside museums of Uzbekistan and illustrating the Uzbek identity of the late 19th - mid-20th centuries. Discover the sumptuous «chapan» coats and gold embroidered accessories, headwear jewelry, carpets, silk ikats, jewelry and costumes of the nomadic culture as well as fifteen orientalist paintings... treasures revealing ancestral techniques and regional stylistic specificities of the Khorezm, the Ferghana valley or the Karakalpak region. | www.imarabe.org

على طرق سمرقند.
عجائب الحرير والذهب

من 23 نوفمبر/تشرين الثاني 2022 إلى غاية 4 جوان/حزيران يونيو 2023
يسلط معهد العالم العربي الضوء على تاريخ الأجداد والدراسة الفنية لأوزبكستان، بلد الحضارات العريقة من خلال عرض ما يقارب 300 قطعة تم تقديمها لأول مرة خارج متاحف أوزبكستان، وتمثل الهوية الأوزبكية بين القرنين التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. في هذا المعرض الفريد سنكتشف معاطف وإكسسوارات «تشابان» الفخمة المطرزة بالذهب في بلاط الأمير، وأحزمة من الشعر الفضي مرصعة بالفيروز والسجاد والإيكات الحريرية والمجوهرات وأزياء الثقافة البدوية بالإضافة إلى 15 لوحة شرقية. تكشف هذه الكنوز عن تقنيات الأجداد والخصائص الأسلوبية الإقليمية لخوارزم أو وادي فرغانة أو منطقة كاراكالباك. | www.imarabe.org

باقة «عزيز في بلادي»
Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels

البنك
التونسي

BANQUE TUNISIE

www.bt.com.tn



1. Ultra trail Gazelles du Sahara | Ultra trail Gazelles du Sahara
2. Logo de l'évènement | event logo | شعار الحدث



TUNIS TUNIS تونس

ULTRA TRAIL GAZELLES SAHARA

Du 27 au 29 janvier

L'évènement sportif incontournable du Maghreb revient pour une troisième édition riche en nouveautés. Coureurs professionnels et passionnés d'ultra trails se retrouveront aux portes du désert à Tozeur pour se disputer la victoire. Cinq parcours allant de 8 km à 110 km sont ainsi proposés aux participants, dans un paysage à couper le souffle. Les gagnants pour les parcours de 8 et 15 km recevront des prix allant jusqu'à 1 500 dinars. | www.ultra-trail-gazelles.com

ULTRA TRAIL GAZELLES SAHARA

27 - 29 January 2023

The unmissable sporting event of the Maghreb returns for a third edition full of new features. Professional runners and ultra trail enthusiasts will meet at the gateway to the desert in Tozeur to compete for the top spot. There will be five courses ranging from 8 km to 110 km, in a breathtaking landscape. Winners of the 8 km and 15 km courses will be rewarded with prizes of up to 1,500 dinars.

Founded by Najet Slimane, the Ultra Trail Gazelles Sahara aims to promote ecological tourism and contribute to an economic revival of the Hazoua region, encourage sports tourism inside and outside Tunisia, and raise awareness of the protection of the fauna of the Sahara. | www.ultra-trail-gazelles.com

الترّا تريل غزال الصحراء

من 27 إلى 29 جانفي/كانون ثاني

يعود الحدث الرياضي المغاربي المهم في نسخة ثالثة غنية بالمستجدات. سيلتقي المتسابقون المحترفون وعشاق الدرب الفائق عند أبواب الصحراء في توزر للتنافس على الفوز. يتم تجهيز خمس مسارات للمشاركين تتراوح بين 8 كم و110 كم وسط مناظر طبيعية خلابة. سيحصل الفائزون في مسابقات 8 و15 كم على جوائز تصل إلى 1500 دينار. | www.ultra-trail-gazelles.com

Let's talk about us



- Un service personnalisé d'accompagnement proposé aux compagnies de forage Offres commerciales en package (carburants/lubrifiants/moyens de paiement).
- Des délais de livraisons écourtés selon les convenances de l'opérateur.
- Des livraisons rendues les installations de l'opérateur en zone à transport spécial.
- Un laboratoire mobile pour assistance et tests.
- Une gamme de lubrifiants développée en partenariat avec la technologie ENI.
- Une solution personnalisée pour la gestion du parc roulant par le biais de carte pétrolière.




intérieurs

Mobilier De Bureaux

TWIST&SIT

Elegance | Ergonomie | Convivialité



 narbutas



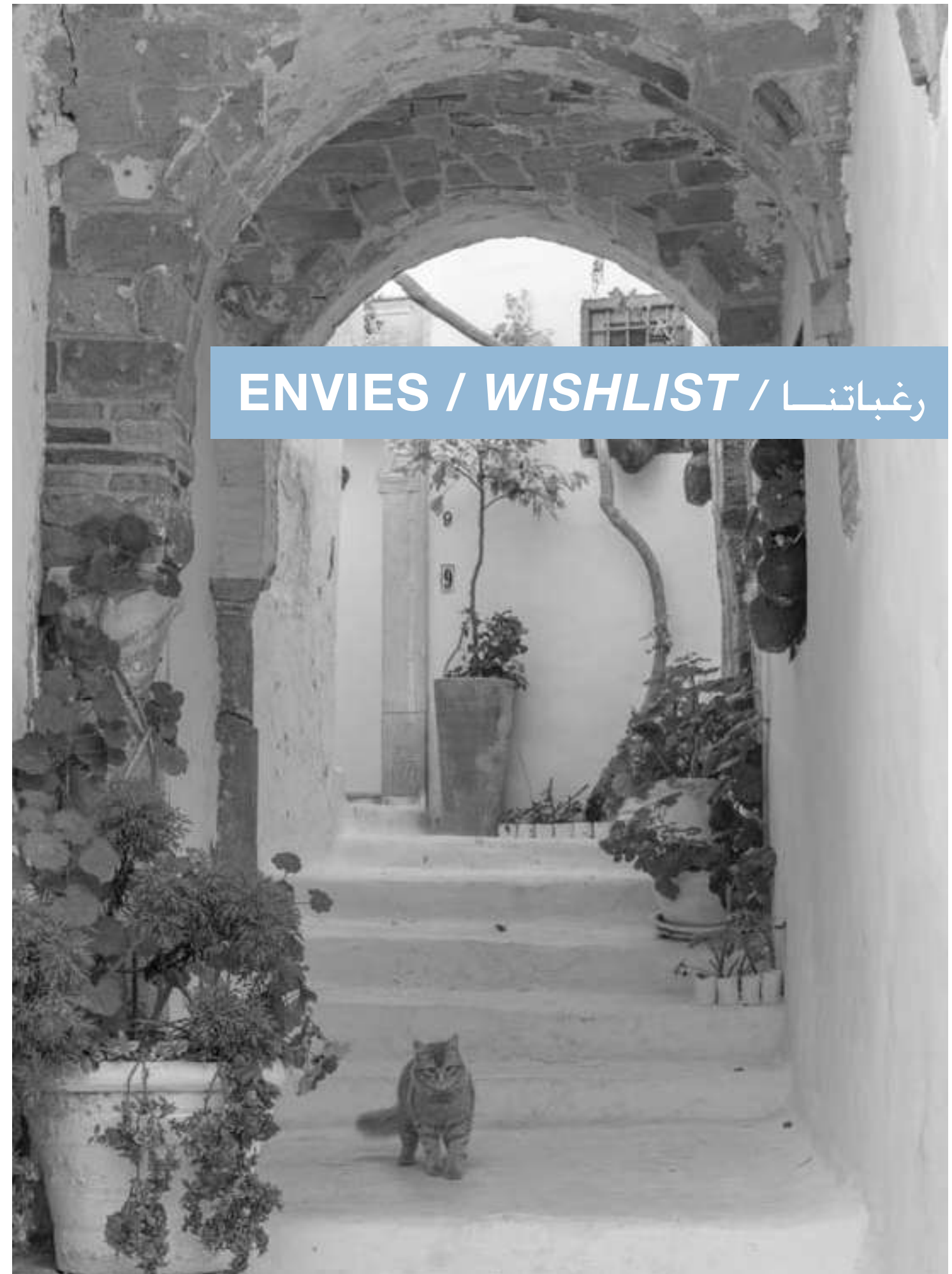
www.interieurs.com.tn

SHOWROOMS : TUNIS | SOUSSE | SFAX | BÉJA | GABÈS | ABIDJAN | LYBIE

(+216) 71 863 611 | 27 889 000



ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



SIDI BOU SAÏD

Texte : Khadija El Hafi

SITUÉ À UNE VINGTAINE DE KILOMÈTRES AU NORD-EST DE TUNIS ET PERCHÉ SUR UNE FALAISE DOMINANT CARTHAGE ET LE GOLFE DE TUNIS, SIDI BOU SAÏD EST UN VILLAGE MÉDITERRANÉEN AU CHARME HISTORIQUE ET À L'ARCHITECTURE PITTORESQUE.

Vue du minaret de la Grande Mosquée de Testour | View of the minaret of the Great Mosque of Testour | صورة لمئذنة الجامع الكبير بتستور

Classé patrimoine mondial par l'Unesco depuis 1979, ce petit coin de paradis attire chaque année des millions de touristes de par le monde. Ces derniers aiment y venir pour siroter un thé à la menthe, respirer l'odeur du jasmin face à la vue plongeante sur la mer et contempler le majestueux Boukornine baigner au loin dans son halo bleuté.

Sidi Bou Saïd, village mystique

Si pendant de nombreux siècles le village fut un lieu de contrôle stratégique pour les diverses civilisations qui s'y sont succédées, Sidi Bou Saïd conserve surtout un caractère sacré et mystique, encore célébré de nos jours. Le village doit son nom à Abou Saïd Khalaf Ibn Yahia el-Tamimi el Beji, surnommé Sidi Bou Saïd, qui y enseigna au XIIe siècle le soufisme. La dépouille de ce saint vénéré par les marins et très respecté des habitants repose dans une zaouïa construite au XVIIIe siècle en son hommage, à l'intérieur de la mosquée de Sidi Bou Saïd. Cet héritage soufi, qui interdisait l'accès à Sidi Bou Saïd aux non musulmans jusqu'au début du XXe siècle, est perpétué par la tradition religieuse de la ville qui vit au rythme de la Kharja, une procession de deux confréries soufies.

Plusieurs kharja sont organisées annuellement par des confréries musulmanes pour rendre hommage au Saint du village. Cette fête mystique et populaire fait partie intégrante du patrimoine tunisien. On y trouve un cortège accompagné par des porteurs de drapeaux, suivis des disciples de la confrérie qui psalmodient des chants liturgiques au son des bendirs. Tous quittent la zaouïa de Sidi Bou Saïd et défilent dans les rues de la ville. La cérémonie se termine par un cérémonial de danse et de chants mystiques jusqu'à entrer en transe.

À ce titre, le festival Rouhaniyet célèbre chaque année la musique soufie, patrimoine colossal de l'humanité dans ses traditions et dans son universalité.

Sidi Bou Saïd, village d'artistes

La notion du temps est différente dans ce petit village dont la lumière et quiétude ont inspiré peintres et écrivains. Ancien village maraboutique, Sidi Bou Saïd est un îlot où le temps s'étire et se pare de sa



signification artistique éternelle des lieux magiques. Ce haut lieu de la culture a accueilli par le passé de nombreux artistes et écrivains célèbres. Simone de Beauvoir, Colette, André Gide ou Michel de Foucault sont tombés sous le charme de ce village aux vastes demeures bourgeoises bicolores. Surnommé le petit Montmartre de Tunis, Sidi Bou Saïd est le rendez-vous incontournable pour les artistes méditerranéens. On y trouve une dizaine de petites galeries d'art telles que la Galerie Ghaya Place de la Gare et la Galerie A. Gorgi, Rue Sidi El Ghemrini.

Véritable arrêt artistique, ce village fait souvent la promotion de talents tunisiens et étrangers en accueillant chaque année deux festivals artistiques : Land Art Festival et le Festival des Arts de la Méditerranée de Sidi Bou Saïd. Par ailleurs, il n'est pas rare de voir de petites expositions de peintres amateurs en plein air et de croiser des apprentis artistes esquisser les perspectives si particulières des ruelles de Sidi Bou Saïd.

Le Palais du Baron d'Erlanger, un bijou architectural

Le village de Sidi Bou Saïd tel qu'on le connaît actuellement a été édifié au cours du XVIIIe siècle. À cette époque, il accueillait de grandes familles de la bourgeoisie tunisienne qui construisirent autour de la mosquée de splendides demeures familiales au style arabo-andalou à l'instar de Dar El Annabi, aujourd'hui reconvertie en musée.

Parmi les demeures remarquables de Sidi Bou Saïd, Ennejma Ezzahra (Étoile de Vénus en arabe) est assurément le plus beau joyau architectural du village. Adossé à la colline, ce bijou de l'art arabo-islamique à la renommée internationale doit son succès à Rodolphe d'Erlanger, un baron anglais passionné d'art et d'orientalisme, petit-fils du Baron Raphaël d'Erlanger.

Il fit construire en 1912 par les meilleurs artisans locaux, marocains et égyptiens, son somptueux palais avec un souci particulier des techniques traditionnelles. Nichée au cœur d'un jardin planté de jasmins et de bougainvilliers, l'impressionnante demeure s'étend sur une superficie de près de 3300 m² et mêle influences locales et éléments architecturaux andalous. À l'instar des palais orientaux, Ennejma Ezzahra est constitué de cours et de patios entourés de pièces à vivre. À l'intérieur, les plafonds sont majestueusement stucqués et d'immenses céramiques recouvrent les murs. L'extérieur du palais est à l'image du village : les murs sont chaulés et le fer forgé peint en bleu. On retrouve également les fameux moucharabiehs qui, selon la tradition islamique, permettaient aux femmes d'observer la rue sans être vues. Inhabité depuis la mort du Baron



d'Erlanger, Ennejma Ezzahra est classé monument historique depuis 1989 et a ouvert ses portes au public. Les visiteurs peuvent observer une très belle collection muséale composée de collections de manuscrits, tableaux, tapis, instruments de musique, mobilier d'époque... Par ailleurs, le palais abrite le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes où est rassemblée une collection historique d'instruments de musiques et où l'on trouve un atelier de lutherie..

SIDI BOU SAÏD

LOCATED SOME TWENTY KILOMETERS NORTHEAST OF TUNIS, SIDI BOU SAÏD IS A MEDITERRANEAN VILLAGE OF HISTORICAL CHARM AND PICTURESQUE ARCHITECTURE PERCHED ON A CLIFF OVERLOOKING CARTHAGE AND THE GULF OF TUNIS.

A Unesco World Heritage Site since 1979, this heavenly spot attracts millions of foreign tourists each year. They like to come here to sip mint tea, breathe in the smell of jasmine with a view of the sea and contemplate the Majestic Boukornine bathed in its blue halo in the distance.

THE MYSTICAL VILLAGE OF SIDI BOU SAÏD

For many centuries, the village was a strategic checkpoint for various civilizations that followed one another, but Sidi Bou Said has above all managed to preserve its sacred and mystical character, still celebrated nowadays. The village owes its name to Abu Said Khalaf Ibn Yahia al-Tamimi el Beji, nicknamed Sidi Bou Said, who taught Sufism during the 12th century. The remains of this saint, who was highly adored by sailors and respected by the inhabitants, rest in an 18th-century zaouia built in tribute to him, inside the Sidi Bou Said mosque. This Sufi heritage, which prohibited access to Sidi Bou Said to non-Muslims until the beginning of the 20th century, is perpetuated by the religious tradition of the town which lives to the rhythm of the Kharja, a religious procession of two Sufi brotherhoods.

Several kharjas are organized annually to honor the Saint of the village. This mystical and popular celebration is an important part of the Tunisian heritage. There is a procession accompanied by flag bearers, followed by the disciples of the brotherhood chanting liturgies to the sound of bendirs. They all leave the Sidi Bou Said zaouia and parade through the streets of the city. The event ends with a ceremonial dance and mystical singing to the point of going into a trance.

As such, the Rouhaniyet festival celebrates Sufi music every year, which is a great heritage of humanity in its traditions and universality.



SIDI BOU SAÏD, THE ARTISTS' VILLAGE

Time has a different meaning in this small village whose light and tranquillity have been an inspiration to painters and writers. A former maraboutic village, Sidi Bou Saïd is a little island where time stretches out and becomes adorned with the eternal artistic significance of magical places. This major cultural center has welcomed many famous artists and writers over the years. Simone de Beauvoir, Colette, André Gide, or Michel Foucault fell under the spell of this village with its vast two-tone bourgeois houses. The so-called little Montmartre of Tunis, Sidi Bou Saïd is the place to be for Mediterranean artists. There are a dozen small art galleries such as the Galerie Ghaya on Place de la Gare and the

Galerie A. Gorgi on Rue Sidi El Giraud. Gorgi, Rue Sidi El Ghemrini.

A true artistic halt, the village often promotes Tunisian and foreign talent by hosting two art festivals each year: the Land Art Festival and the Mediterranean Arts Festival of Sidi Bou Saïd. Besides, it is also frequent to see small exhibitions of amateur painters in the open air and to come across apprentice artists sketching the unique perspectives of Sidi Bou Saïd's alleys.

THE BARON D'ERLANGER PALACE, AN ARCHITECTURAL JEWEL

Sidi Bou Saïd village as we know it today was built during the 18th century. At that time, it



was home to the leading families of the Tunisian bourgeoisie, who built some splendid Arab-Andalusian-style family homes around the mosque, such as Dar El Annabi, which has now been transformed into a museum.

Ennejma Ezzahra (Star of Venus in Arabic) is certainly the most beautiful architectural masterpiece of Sidi Bou Saïd. Leaning against the hill, this internationally renowned jewel of Arab-Islamic art owes its success to Rodolphe d'Erlanger, an English baron passionate about art and orientalism, grandson of Baron Raphaël d'Erlanger.

He had his sumptuous palace built in 1912 by the best local, Moroccan, and Egyptian craftsmen, with a focus on traditional techniques. Nestled in the heart of a beautiful

garden planted with jasmine and bougainvillea, the impressive residence covers an area of nearly 3,300 m² and combines local influences with Andalusian architectural elements. Just like oriental palaces, Ennejma Ezzahra consists of courtyards and patios surrounded by living rooms. Inside, the ceilings are majestically stuccoed and huge ceramics cover the walls. The exterior of the palace reflects the village: the walls are whitewashed and the wrought iron is painted blue. There are also the famous moucharabiehs which, according to Islamic tradition, allowed women to observe the street without being seen.

Uninhabited since the passing of Baron d'Erlanger, Ennejma Ezzahra has been classified

as a historical monument since 1989 and has since opened its doors to the public. Visitors can observe a beautiful museum collection composed of manuscripts, paintings, carpets, musical instruments, and period furniture. In addition, the palace houses the Centre for Arab and Mediterranean Music where a historical collection of musical instruments has been gathered, and where there is a string instrument workshop. |

موطناً لعائلات كبيرة من البرجوازية التونسية التي بنت منازل عائلية رائعة حول المسجد على الطراز العربي الأندلسي، مثل دار العنابي، التي تم تحويلها الآن إلى متحف.

من بين المنازل الرائعة في سيدي بوسعيد، يعد قصر «نجمة الزهراء» بلا شك أجمل جوهرة معمارية في القرية. يدين هذا الفن العربي الإسلامي ذو الشهرة العالمية، الذي يحط على التل، بنجاحه لرودولف ديرلانجي، البارون الإنجليزي الشغوف بالفن والاستشراق، حفيد البارون رافائيل ديرلانجي.

بنى البارون قصره في عام 1912 ووظف لذلك أفضل الحرفيين المحليين، المغاربة والمصريين، مشدداً على الاهتمام خاص بالتقنيات التقليدية. يقع المنزل الرائع في قلب حديقة تعمها أشجار الياسمين والبوغانفيليا، ويمتد على مساحة تقارب 3300 متر²، في مزيج جميل بين الطابع المحلي والسماط المعمارية الأندلسية.

كما في القصور الشرقية، يضم قصر «نجمة الزهراء» ساحات وفسح محاطة بغرف المعيشة... حالما تطأ إلى الداخل تعترضك الأسقف المبنية من الجص وغيار المرمر بشكل مهيب في حين يغطي السيراميك الضخم الجدران البهية. أما الجزء الخارجي من القصر فهو عبارة عن انعكاس لطابع القرية الخاص... جدران بيضاء مع حديد النوافذ الزرقاء. هناك أيضاً المشربيات الشهيرة أو الشناشيل كما يطلق عليها البعض (وهي عبارة عن شرف علوية بارزة بنوافذ خشبية مغلقة) والتي كان يسمح للنساء من خلالها، بمراقبة الشارع دون رؤيتهن، وفقاً للمبادئ الإسلامية.

إثر وفاة البارون ديرلانجي وشغور القصر، تم إدراج «نجمة الزهراء» كمعلم تاريخي فتح أبوابه للجمهور في عام 1989. هناك، يمكن للزوار الاطلاع على تشكيلة من المتاحف الجميلة تتكون من مجموعة من المخطوطات واللوحات والسجاد والألات الموسيقية والأثاث التي تعود لتلك الفترة... كما يعد القصر مقراً لمركز الموسيقى العربية والمتوسطية، الذي يضم مجموعة تاريخية من الآلات الموسيقية إلى جانب ورشة لصنع الكمان. |



سيدي بوسعيد

تقع سيدي بوسعيد ... هذه القرية المتوسطة ذات السحر التاريخي والعمارة الخلابة على بعد عشرين كيلومتراً تقريباً شمال شرق العاصمة تونس على هضبة مُطلّة على قرطاج وخليج تونس العاصمة.

قطعة من الجنة على الأرض... صُنفت كموقع تراث عالمي من قبل اليونسكو منذ عام 1979، ... تجذب إليها كل عام الملايين من السياح حول العالم شوقاً إلى احتساء شاي النعناع، واستنشاق عبق الياسمين أمام منظر البحر الأسر حيث يترأى لك جبل بوقرنين يطفو عند أفقه الأزرق...

سيدي بوسعيد، القرية الصوفية مثلت قرية سيدي بوسعيد لقرون عديدة مركزاً للسيطرة الاستراتيجية لمختلف الحضارات المتعاقبة، لكنها وقيل أي شيء تتميز بطابع مقدّس وصوفي لا تزال تحافظ عليه إلى الآن والذي نلتهمسه لحدّ اليوم في الاحتفالات الروحية التي تنظمها. تدين القرية باسمها للمعلم الروحي أبي سعيد خلف بن يحيى التميمي الباجي الملقب بسيدي بوسعيد والذي تتلمذ على يده العديد من المتصوّفين هناك خلال القرن 12 ميلادي.

تعتبر الزاوية التي بنيت على شرفه في القرن 18 داخل مسجد سيدي بوسعيد رمزا وأثراً قدسيا لهذا الولي الصالح الذي يتبارك به البحارة وسكان المنطقة ويحظى بأشد الاحترام من قبلهم. هذا الإرث الصوفي كان يملك قدسية شديدة لدرجة منعت غير المسلمين من الدخول إلى سيدي بوسعيد حتى بداية القرن العشرين... قدسية كرسنها التقاليد الدينية للمدينة التي تعيش على إيقاع «الخرجة»، وهي عبارة عن موكب احتفالي ديني ابتدعه اثنان من الأخوة الصوفيين.

يتم تنظيم موكب الخرجة سنوياً من قبل «الأخوية المسلمة» تكريماً لهذا الولي الصالح، إذ يعتبر هذا المهرجان الصوفي والشعبي جزءاً لا يتجزأ من التراث التونسي... حيث تظهر مجموعة من الأخوة حاملين لأعلام رمزية، يليهم بعض آخر منهم وهم يرددون الأناشيد الدينية على إيقاع البندير. يبدأ الموكب بالخروج من زاوية سيدي بوسعيد ثم السير بين شوارع القرية... لينتهي بعدها باحتفال راقص على إيقاع الأناشيد الصوفية التي يدركون بها النشوة الروحية.

وفي هذا السياق يتبع مهرجان «روحانيات» سنوياً هذا النمط من الاحتفالات الدينية المتميزة بالموسيقى الصوفية، كإرث كبير للبشرية في تقاليدنا وعالميتها.

سيدي بوسعيد، قرية الفنّانين

التي تحتضن ما يقارب عشرة معارض فنية صغيرة كرواق «غاية» بساحة المحطة ورواق «أ-قورجي» الكائن بشارع سيدي الغمريني. إنها فعلاً محطة فنية هامة تروّج للمواهب التونسية والأجنبية، من خلال استضافتها لمهرجانين مهمين سنوياً وهما مهرجان فن الأرض ومهرجان سيدي بوسعيد للفنون المتوسطة... هذا بالإضافة إلى تنظيمها لمعارض صغيرة للرسم الهواة في الهواء الطلق في مشهد مألوف بالمنطقة حيث يمكنك مشاهدة فنّانين متدربين يرسمون أبعادهم الفنية خاصة جداً لأزقة سيدي بوسعيد.

قصر البارون ديرلانجي ... الجوهرة المعمارية تم تشييد قرية سيدي بوسعيد كما هي معروفة حالياً خلال القرن الثامن عشر. في ذلك الوقت، كانت



CUISINES - DRESSINGS - MEUBLES DE SALLES DE BAINS
LA PUISSANCE D'UN GROUPE LEADER EN TUNISIE
LE SPÉCIALISTE DE LA CUISINE, DU MEUBLE SALLE DE BAIN ET DU DRESSING
GARANTIE 10 ANS

المطابخ - غرفة الملابس - أثاث الحمام

قوة مجموعة رائدة في تونس
أخصائي المطبخ وأثاث الحمامات وخزائن الملابس
عشر سنوات ضمان

mx
meublalex

TÉL : (+216) 73 308 532 | FAX : (+216) 73 308 765
MOBILE : (+216) 28 800 812
E-MAIL : commercial@meublalex.com
www.meublalex.com

DAR SAÏD

UN HÔTEL D'EXCEPTION EN PLEIN CŒUR DE SIDI BOU SAÏD

Photos : Dar Saïd

LA DOUCEUR DE LA SAISON AUTOMNALE DONNE L'OCCASION À TOUS CEUX QUI RECHERCHENT CALME ET INTIMITÉ DE DÉCOUVRIR UN LIEU OÙ LA QUIÉTUDE ET LA MÉDITATION SONT LES MAÎTRES MOTS. QUE CE SOIT EN MATINÉE OU EN FIN DE JOURNÉE, L'HÔTEL DAR SAÏD, AVEC SA VUE IMPRENABLE SUR LA MER, OFFRE L'UN DES PLUS BEAUX PAYSAGES QUE LA TUNISIE PUISSE OFFRIIR.



Édifié au milieu du XIXe siècle, Dar Saïd est un hôtel de prestige à l'architecture bourgeoise. La demeure fut rachetée en 1948 par une famille française qui lui donna son appellation actuelle : Dar Saïd. Ce n'est qu'en 1976 que la maison fut acquise par la société Majestic Hotels qui entreprit sa restauration. C'est l'Institut National du Patrimoine qui a orchestré la métamorphose de cet endroit en lui donnant un souffle nouveau à travers une rénovation délicate, entre respect et renouvellement de son identité patrimoniale avec des matériaux nobles tels que le marbre et la faïence. Situé à 200m du Café des Délices et à

100m du Café des Nattes, cet hôtel de charme niché en plein cœur du village de Sidi Bou Saïd est idéal pour réaliser diverses activités en couple, entre amis ou en famille comme une balade à vélo qui vous mènera jusqu'aux petits artisans et producteurs locaux. Vous aurez la possibilité de déguster des mets d'exception dans le très prestigieux restaurant Dar Zarrouk qui se trouve à quelques pas de l'hôtel.

De la piscine en passant par la terrasse fleurie au parfum de fleurs d'orangers avec sa vue magnifique sur la baie de Tunis, l'hôtel offre à ses invités un espace

de tranquillité dans un écrin de verdure préservé et parfaitement entretenu. Avec son patio d'époque, sa fontaine majestueuse, l'hôtel 5 étoiles vous accueille dans un lieu où chaque centimètre carré a été aménagé avec goût et raffinement. Les 24 suites de l'hôtel sont parfaitement aménagées et se caractérisent par une architecture contrastant avec un style à la fois oriental datant du XIXe siècle, méditerranéen et chic. Chaque chambre dispose d'une salle de bain luxueuse ornée de marbre et de faïence inspirée du design turc traditionnel.

DAR SAÏD

AN OUTSTANDING HOTEL IN THE VERY HEART OF SIDI BOU SAÏD

THE MILDNESS OF THE AUTUMN SEASON IS AN OPPORTUNITY FOR ALL THOSE LOOKING FOR CALM AND INTIMACY TO EXPERIENCE A PLACE WHERE SERENITY AND MEDITATION ARE THE KEYWORDS. BE IT MORNING OR LATE AFTERNOON, THE DAR SAÏD HOTEL, WITH ITS BREATHTAKING SEA VIEW, DISPLAYS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL LANDSCAPES THAT TUNISIA HAS TO OFFER.



Built in the middle of the 19th century, Dar Saïd is a prestigious hotel with bourgeois architecture. The house was then acquired in 1948 by a French family who gave it its current name: Dar Saïd. It was only in 1976 that the house was purchased by the Majestic Hotels company, which renovated it. The National Heritage Institute orchestrated the makeover of this place by giving it a fresh lease of life through a delicate renovation, combining both the respect and renewal of its heritage identity with noble materials such as marble and earthenware. Nestled in the heart of the village of Sidi Bou

Saïd, this boutique hotel is the perfect place to enjoy a variety of activities with your partner, friends, or family, such as a bike ride to the small local craftsmen and producers. You will have the opportunity to taste exceptional dishes in the very prestigious Dar Zarrouk restaurant which is located a few steps away from the hotel. From the pool to the orange blossom-scented terrace with its magnificent view over the bay of Tunis, the hotel offers visitors a tranquil space in a perfectly kept and preserved green setting. The 5-star hotel welcomes you to a place where every inch of the hotel has been

tastefully decorated with refinement, including a vintage patio and a majestic fountain. The hotel's 24 suites are perfectly furnished and feature contrasting architecture with a 19th-century oriental, Mediterranean, and chic style. Each room has a luxurious bathroom decorated with marble and earthenware inspired by traditional Turkish design.

1. Vue sur la Méditerranée depuis les jardins suspendus de Dar Saïd | View of the Mediterranean from the Dar Saïd hanging gardens | إطلالة على المتوسط من الحدائق المعلقة لدار سعيد
2. La piscine extérieure de Dar Saïd | The outdoor pool of Dar Saïd | المسبح الخارجي بدار سعيد



1. Petit déjeuner servi dans le jardin de l'hôtel | إفطار مجهز في حديقة النزل
2. Patio de Dar Saïd | Patio of Dar Saïd باحة دار سعيد



..ثنائيا كانوا أو مجموعة من الأصدقاء أو العائلات...يمكنكم مثلا التجول على الدراجة بين محلات صغار الحرفيين والمنتجين المحليين... ستتاح لكم الفرصة أيضا لتذوق الأطباق المميزة في مطعم «دار زروق» الشهير والمرموق الذي يقع على بعد خطوات قليلة من الفندق.

وسط إطلالته المذهلة على خليج تونس، يوفر الفندق ذو الخمس نجوم لنزلائه فسحة من الهدوء في بيئة خضراء محفوظة ومصانة بشكل مثالي .. مع حمام السباحة الجميل وشرفته المزهرة والعبقة بشذا أزهار البرتقال.. إلى جانب فنائه القديم وناפורته المهيبة في مكان تم ترتيب كل شبر فيه بذوق ورقي.

يحتوي الفندق على 24 جناحا تم تجهيزهم بشكل مثالي، إذ يتميز جميعهم بهندسة معمارية متباينة بين الطراز الشرقي الذي يعود إلى القرن 19 وبين المتوسطي والنموذج الرفيع. تحتوي كل غرفة على حمام فاخر مزدان بالرخام والجليز المستوحى من الطابع التركي التقليدي..!

دار سعيد فندق متميز في قلب قرية سيدي بوسعيد

فندق دار سعيد ..فرصة لأولئك الذين يبحثون عن الهدوء والحميمية وسط أجواء الخريف المعتدل، لاكتشاف مكان يكون فيه الهدوء والتأمل مفتاحيه الجوهريين. مع حيوية الصباح أو سكينه المساء، فندق دار سعيد، مع إطلالته الخلابة على الخليج، واحدة من أبهى المناظر الطبيعية في تونس.

بني الفندق في منتصف القرن التاسع عشر، وهو فندق مرموق يتميز بهندسة معمارية برجوازية. تم شراء المنزل في عام 1948 من قبل عائلة فرنسية أطلقت عليه اسمه الحالي «دار سعيد». وفي عام 1976 تم اقتناؤه من قبل شركة فنادق «ماجستيك» التي تولت ترميمه تحت إشراف المعهد الوطني للتراث الذي نظم بنفسه مخطط تحويل هذا المكان بمنحه روحا متجددة من خلال إعادة إثراء دقيق يجمع بين احترام وتجديد هويته التراثية باستعمال مواد فاخرة مثل الرخام والجليز.




EQUIPEMENT POUR PORTES & FENETRES



Nouveauté
Châssis pour portes coulissantes encastrées
Proték



JNF

Siège social : Rue de la Fonte, ZI Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023

Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

Web : www.equiporte.com.tn



7 LIEUX MAGIQUES À VISITER EN TURQUIE

BERCEAU DE NOMBREUSES CIVILISATIONS ET SITUÉE AUX CONFINS DE L'EUROPE ET DE L'ASIE, LA TURQUIE REGORGE DE SITES TOURISTIQUES EXCEPTIONNELS. ENTRE PLAGE DE SABLE FIN ET SITES ARCHÉOLOGIQUES OU GÉOLOGIQUES, LA GAZELLE A SÉLECTIONNÉ POUR VOUS 7 LIEUX MAGIQUES À VISITER...

7 ENCHANTING PLACES TO VISIT IN TURKIYE

CRADLE OF MANY CIVILIZATIONS IN THE CONFINES OF EUROPE AND ASIA, TURKIYE IS BURSTING WITH EXCEPTIONAL TOURIST SITES. FROM SANDY BEACHES TO ARCHAEOLOGICAL OR GEOLOGICAL SITES, LA GAZELLE HAS SELECTED THE 7 MOST MAGICAL PLACES FOR YOU TO VISIT...

سبعة أماكن ساحرة للزيارة في تركيا

تركيا ... مهد الحضارات ... الواقعة على حدود أوروبا وآسيا...
بلد يعج بالمواقع السياحية المميزة... بين الشواطئ الرملية الذهبية
والمواقع الأثرية أو الجيولوجية، اختارنا لكم سبعة أماكن ساحرة
لزيارتها...



LA CÔTE DE LA MER NOIRE

Avec 1050 kilomètres de côtes flirtant avec les Alpes pontiques, le littoral nord de la Turquie offre des paysages contrastés, allant des falaises abruptes aux collines verdoyantes arborées de cerisiers, de noisetiers et de plantations de thé.

À 300 kilomètres au Nord d'Ankara, tombez sous le charme d'Amasra. Cette petite cité portuaire aux airs de Croatie porte encore les traces d'une Histoire plurimillénaire. Plus à l'Est, à l'intérieur des terres de la région de Samsun, le canyon de Sahinkaya accueille les amateurs de sports nautiques dans un cadre à couper le souffle.

Parmi les incontournables, le monastère de Sumela édifié au IV^e siècle vous surprendra du haut de ses 1500 mètres d'altitude... Enfin, finissez votre virée sur la côte par un bol d'air pur dans les montagnes du Kaçkar. Avec 400 pistes de ski culminant à 3500 mètres d'altitude, le massif du Kaçkar est l'un des rares endroits au monde où l'on peut pratiquer l'héliciski. ■

THE BLACK SEA COAST

With a coastline of 1050 kilometers brushing the Pontic Alps, the Turkish northern littoral features contrasting landscapes, ranging from steep cliffs to green hills with cherry and hazelnut trees and tea plantations. Beautifully situated 300 kilometers north of Ankara, Amasra is a small harbor town with a unique atmosphere. This small port city with a Croatian feel still bears the marks of centuries of history. Further east, in the Samsun region, the canyon of Şahinkaya welcomes water sports enthusiasts in a breathtaking setting. Among the must-sees, you should visit the 4th-century Sumela monastery, which is 1500 meters high... Finally, finish your trip to the coast with a breath of fresh air in the Kaçkar mountains. With 400 ski slopes culminating at an altitude of 3500 meters, the Kaçkar massif is one of the few places in the world where you can practice heli-skiing. ■

ساحل البحر الأسود

على طول 1050 كم من الساحل المتاخم لجبال الألب البنيوية، يوفر الساحل الشمالي لتركيا مناظر طبيعية متنقضة، تجمع بين منحدراتها العالية وتلالها الخضراء المكسوة بأشجار الكرز والبندق ومزارع الشاي.

ستقعون حتماً في حب «أماسرا» الواقعة على بعد 300 كم فقط من شمال العاصمة أنقرة... مدينة ساحلية صغيرة ذات الطابع الكرواتي لا تزال تحمل آثار قرون من التاريخ.

لنتوجه بعدها نحو الشرق، داخل منطقة سامسون، حيث يركب وادي شاهينكايا بعشاق الرياضات المائية وسط بيئة خلابة.

أيضا من بين الأشياء التي يجب زيارتها، دير سوميلا الذي تم بناؤه في القرن الرابع... سيفاجئك بارتفاعه البالغ 1500 م... لنختم رحلتنا الساحلية أخيراً بنسائم الهواء النقي في جبال كاجكار... مع 400 منحدر تزلج قد يصل ارتفاع البعض منها إلى 3500 م... تعدّ جبال كاجكار من الأماكن النادرة في العالم أين يمكنك التزلج على طائرات الهليكوبتر. ■



LA BAIE DE KEKOVA

Située à 200 kilomètres de la très populaire plage d'Antalya, la baie de Kekova séduit par son cadre idyllique. De nombreuses petites îles peuplent la baie sur un fond de mer turquoise, offrant un véritable décor de carte postale ! Le site abrite de grosses tortues de mer venues pondre leurs œufs dans le sable doré de Kekova mais aussi d'innombrables vestiges engloutis sous les eaux limpides. Le kayak et le paddle sont les meilleurs moyens pour contempler au plus près ces mystérieuses ruines enfouies à six mètres de profondeur. ■

KEKOVA BAY

Located 200 kilometers from the popular beach of Antalya, Kekova Bay seduces by its idyllic setting. There are many small islands in the bay with a turquoise sea background, offering real postcard scenery! The site is home to large sea turtles that come to lay their eggs in the golden sand of Kekova but also countless relics sunken under the clear waters. Kayak and paddle are the best ways to contemplate these mysterious ruins buried six meters deep. ■

خليج كيكوفا

يقع خليج كيكوفا على بعد 200 كم من شاطئ أنطاليا الشهير جداً، بمحيطه الأسر والمغري... يزدان هذا الخليج بالعديد من الجزر الصغيرة الراسية في قلب مياهه الفيروزية، كي ترسم لك منظراً خلاباً يليق ببطاقة بريدية... يعتبر هذا الموقع موطناً للسلاحف البحرية الكبيرة التي تضع بيضها في رمال كيكوفا الذهبية... ولكن أكثر ما يميزه هو أطلال تلك المدن البيزنطية القديمة الغامضة والمغمورة في مياهه الصافية. يمكنك استعمال الكاياك والمجداف كأفضل وسيلة للوصول إلى هذه الآثار الغامضة والغارقة بعمق ستة أمتار. ■



3.



CAPPADOCIA

This famous region of central Turkiye has a lunar landscape sculpted by three volcanoes. The region's powdery, ochre-colored lands preserve true natural works of art and the priceless treasures of the various civilizations that have lived there over the ages. If the valley of Gorème with its troglodyte village is the tourists' favorite destination, the region has many other assets that are waiting to be discovered, starting with the underground city of Derinkuyu. Excavated in the 8th or 6th century B.C., it was the refuge of Greek Christians persecuted by the Roman Empire, then of Orthodox Christians driven out by the Umayyads and the Abbasids. Near Gorème, the church of Tokali is certainly the most impressive religious vestige of the region. Constructed in the 10th century, the church has a spectacular set of medieval frescoes. |



كابادوكيا

سنتوجه بكم الآن إلى وسط تركيا...وتحديدا في منطقة كابادوكيا الشهيرة ذات المناظر الطبيعية القمرية نتاج ثورة ثلاثة براكين... بأراضيها الرملية وظلالها البنية تحتضن هذه المدينة الساحرة تحفة فنية طبيعية بامتياز إلى جانب كنوز حضاراتها المتعاقبة الثمينة جدا. قد يكون وادي غوريم وقرية الكهوف التابعة له من الوجهات المفضلة لدى السياح، لكن هذه المنطقة تزدهر بالعديد من الأماكن الأخرى التي يجب اكتشافها، بدءاً من مدينة ديرينكويو تحت الأرض التي تم حفرها في القرن السادس أو الثامن قبل الميلاد، وكانت ملجأً للمسيحيين اليونانيين هرباً من اضطهاد الإمبراطورية الرومانية، ثم المسيحيين الأرثوذكس المطاردين من قبل الأمويين والعباسيين. بالقرب من غوريمي، نجد كنيسة توكالي التاريخية الأكثر إثارة للإعجاب في المنطقة. تم بناؤها في القرن العاشر، وهي واحدة من أكثر الكنائس الغنية بالعمارة والفن، إذ تحتوي على مجموعة مذهلة من اللوحات الجدارية العائدة إلى العصور الوسطى. |

LA CAPPADOCE

Direction le centre de la Turquie, dans la célèbre région de la Cappadoce et son paysage lunaire sculpté par trois volcans. Ses terres poudrées aux nuances ocre enferment de véritables œuvres d'art naturelles et les trésors inestimables des différentes civilisations qui s'y sont succédées. Si la vallée de Gorème et son village troglodyte sont la destination préférée des touristes, la région possède bien d'autres atouts qui ne demandent qu'à être découverts, à commencer par la ville souterraine de Derinkuyu. Creusée au VIIIe ou au VIe siècle avant notre ère, elle a été le refuge des chrétiens grecs persécutés par l'Empire Romain, puis des chrétiens orthodoxes chassés par les Omeyyades et les Abbassides. À proximité de Gorème, l'église de Tokali est certainement le vestige religieux le plus impressionnant de la région. Erigée au Xe siècle, elle possède un spectaculaire ensemble de fresques médiévales. |

4.



EPHÈSE

On ne peut apprécier l'exceptionnelle richesse historique de la Turquie sans visiter Ephèse, l'une des plus grandes et des plus importantes cités grecques d'Asie Mineure. Si ses vestiges sont aujourd'hui situés à 7 kilomètres à l'intérieur des terres, Ephèse était pendant l'époque antique et byzantine, un port extrêmement actif. Outre sa grande beauté, la réputation de la cité de Crésus a traversé les siècles grâce à l'Artémision, nommé 4e merveille du monde. Ce temple aux dimensions colossales fut érigé au VIe siècle avant J.-C. en hommage à la déesse Artémis. S'il ne subsiste aujourd'hui que deux colonnes, on peut encore aisément imaginer la splendeur de l'Artémision en écoutant les récits des guides. |

EPHESUS

One cannot appreciate the exceptional historical richness of Turkiye without visiting Ephesus, one of the most important Greek cities in Ionian Asia Minor, the ruins of which lie near the modern village of Selcuk in western Turkey. While its remains are now located 7 kilometers inland, Ephesus was an extremely active port during the ancient and Byzantine periods, and its reputation as a major tourist attraction is well known. In addition to its great beauty, the reputation of the city of Croesus has survived the years thanks to the Temple of Artemis to which Ephesus owed much of its fame and was regarded as one of the Seven Wonders of the Ancient World. This temple of tremendous size was erected in the 6th century B.C. in honor of the Greek Goddess Artemis. If today only two columns remain, one can still easily imagine the splendor of the Artemis by hearing the guides' tales. |

أفسوس

لا يمكنك أن تقدر قيمة الثروة التاريخية الاستثنائية لتركيا دون التعرف على «أفسوس»، إحدى أكبر وأعظم المدن الاغريقية في الأناضول. ستعترضك آثار هذه المدينة على مسافة 7 كيلومترات من الساحل... لكنها وخلال العصور البيزنطية كانت ميناء نشطا للغاية. إلى جانب جمالها الأسر، فقد حافظت مدينة كريسوس على سمعتها اللامعة لقرون طويلة بفضل وجود معبد آرتيميس... أعجوبة الدنيا الرابعة. أقيم هذا المعبد الهائل في القرن السادس ق.م تكريما للإلهة الاغريقية «أرتيميس». رغم أنه لم يتبق سوى عمودين من آثار الهيكل، فلا يزال بإمكاننا تخيل روعة آرتيميس من خلال الاستماع إلى قصص المرشدين. |

5.

PAMUKKALE ET HIERAPOLIS

Splendeur géologique, Pamukkale (« château de coton » en français) attire la curiosité. Formé par l'infiltration de sources d'eau chaude dans la roche calcaire durant des millénaires, Pamukkale s'apparente à une succession de piscines naturelles sur 160 mètres de dénivelé. Au sommet, un site a été aménagé pour pouvoir se baigner dans les sources, reconnues pour leurs vertus thérapeutiques depuis les Romains. C'est en effet à quelques mètres de Pamukkale que le roi Pergame Eumène II décida de construire à la fin du IIe siècle av. J.-C. une station thermale du nom de Hierapolis. Le site donne à voir de nombreux vestiges admirablement conservés, à l'instar de la basilique datant du VIe siècle, le temple d'Apollon et des thermes toujours fonctionnels. |

PAMUKKALE AND HIERAPOLIS

A geological splendor, Pamukkale meaning «cotton castle» arouses curiosity. It is famous for the incredible white travertine terraces on which Hierapolis, once a major center of trade and culture, sat atop. The hot springs release mineral-rich water onto the landscape below, forming a unique structure that looks like a cotton castle, and that is where the name comes from. Shaped by the infiltration of hot water springs in the limestone over thousands of years, Pamukkale appears as a series of natural swimming pools on a slope of 160 meters. At the summit, a site was arranged to bathe in hot springs, well known for their therapeutic virtues since the Romans. It is indeed a few meters from Pamukkale that King Pergamon Eumenes II decided to build at the end of the second century BC a spa called Hierapolis. The site reveals many wonderfully preserved remains, such as the 6th-century basilica, the temple of Apollo, and the thermal baths which are still very much in use. |

باموكالي وهيرابوليس

باموكال... «قلعة القطن» بالفرنسية) ابداع جيولوجي يثير فضول كل سائح ... نتيجة تسرب المياه الساخنة في قلب صخور الحجر الجيري منذ آلاف السنين ... هو عبارة عن سلسلة من البرك الطبيعية على ارتفاع 160 مترًا.

عند القمة، تم إنشاء موقع للاستحمام وسط الينابيع الدافئة، والشهيرة بخصائصها العلاجية المذهلة منذ زمن الرومان.

وعلى بعد أمتار قليلة من باموكال... نجد هيرابوليس ... منتجع صحي بناه الملك بيرغامون يومن الثاني مع نهاية القرن الثاني ق.م. هناك ... يوجد العديد من الآثار المحفوظة بشكل جميل، كالكاتدرائية التي يعود تاريخها إلى القرن السادس، ومعبد أبولو والحمامات التي لا تزال تستعمل إلى حد اليوم. |



6.

NEMRUT DAGI

Situé au Sud-Est de la Turquie, le mont Nemrut abrite l'une des constructions les plus ambitieuses de l'époque hellénistique : le tombeau d'Antiochos Ier, qui régna au Ier siècle av. J.-C. sur le Commagène, royaume qui englobait la Syrie et l'Euphrate.

Ce sanctuaire funéraire culmine à plus de 2100 mètres d'altitude et se compose essentiellement de cinq statues de divinités aux dimensions colossales, chacune entourée de deux gardiens et de statues animales représentant un lion et un aigle. Il est conseillé de visiter Nemrut Dağı au lever du soleil, lorsque les premières lueurs caressent la montagne et dévoile un décor à couper le souffle. |

NEMRUT DAĞI

The summit of Mount Nemrut is home to one of Turkey's most iconic sights. Located in southeastern Türkiye, Mount Nemrut is home to one of the most ambitious constructions of the Hellenistic era: the tomb of Antiochus I, who ruled the Commagene Kingdom, which encompassed Syria and the Euphrates River, in the 1st century B.C. This funerary mound culminates at over 2100 meters above sea level and consists mainly of five statues of deities of colossal dimensions, each one surrounded by two guards and animal statues representing a lion and an eagle. It is best to visit Nemrut Dağı at sunrise when the first light caresses the mountain and reveals breathtaking scenery. |

نمروت داجي

يقع جبل نمروت في جنوب شرق تركيا، وهو موطن لواحد من أكثر المباني فخامة في العصر الهلنستي: قبر أنطيوخوس الأول، الذي حكم الكوماجين خلال القرن الأول ق.م. وهي المملكة التي كانت تضم في ذلك الوقت سوريا ومنطقة الفرات.

يصل ارتفاع هذا الحرم الجنائزي إلى ما يزيد عن 2100 متر ويتكون أساسًا من خمسة تماثيل للالهية ذات أبعاد هائلة، كل منها محاط بحارسين وتماثيل حيوانية تمثل أسدًا ونسرًا.

يعتبر وقت الشروق من أجمل الأوقات وأفضلها للاستمتاع بزيارة «نمروت داجي» عندما تداعب أولى خيوط الضوء الجبل فيكشف عن لوحة بانورامية تسلب الأنظار. |



SAFRANBOLU

Faites un plongeon dans l'Histoire en arpentant les ruelles sinueuses de Safranbolu, classée au Patrimoine Mondial de l'Unesco ! Véritable musée à ciel ouvert, cette ville du Nord de la Turquie qui doit son nom à la culture du safran, est un formidable témoignage de l'époque ottomane. L'une des curiosités de Safranbolu réside dans la distinction de ses quartiers typique des villes anatoliennes : dans Çukur, quartier musulman, les maisons sont en bois tandis que Kiranköy, quartier non-musulman, abrite des maisons en pierre. |

SAFRANBOLU

Dive into history by strolling the winding streets of Safranbolu, a UNESCO World Heritage Site! A true open-air museum, this northern Turkish city, which owes its name to the cultivation of saffron, is formidable evidence of the Ottoman era. One of the curious things about Safranbolu is the distinction between its districts, typical of Anatolian cities: in the Muslim district of Çukur, the houses are made of wood, while in Kiranköy, a non-Muslim district, there are stone houses. |



سافرانبولو

هنا في سافرانبولو ... وعبر شوارعها المتعرجة، سننغمس بكم في عمق تاريخ أحد مواقع التراث العالمي لليونسكو!

تقع هذه المدينة شمال تركيا وجاء اسمها نسبة إلى زراعة نبات الزعفران... وهي عبارة عن متحف حقيقي في الهواء الطلق، وتعتبر أيضا الشاهد الجوهري على العصر العثماني.

ما يميز سافرانبولو عن بقية المدن هو الطابع النموذجي والمميز لأحيائها الأناضولية... فالحي الإسلامي «تشوكور» مثلا، يختص بالمنزل الخشبي... بينما تضم «كيرانكوي»، وهي منطقة غير إسلامية، منازل حجرية. |

Cap
Gammarth

Le plus grand COMPLEXE SPORTIF



Zone touristique Cap Gammarth 2070 Gammarth, Tunisie



71 912 212



Projet réalisé par:

TechnoBat®
Parquets & Portes

www.trendy-deck-floor.fr



Lames de Terrasse en modules

Décorez votre jardin avec du bois exotique en modules Trendy Deck Floor® et choisissez la façon la plus esthétique pour poser votre parquet.

La pose du parquet extérieur n'a jamais été aussi simple : tout ce que vous aurez à faire, c'est assembler les modules de lames de terrasse avec des clips invisibles assurant ainsi une qualité de pose parfaite.

Gagnez 70% de temps de pose : Plusieurs lames de terrasse sont groupées et fixées à une seule structure constituant ainsi le module Trendy Deck Floor® prêt à poser sur chantier.

Un Produit breveté, fabriqué en Tunisie par **TechnoBat Prod**

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 29 414 208 - La Soukra Km13: Av. Fattoouma Bouguiba. Tél.: +216 29 704 180

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable, Tél.: +216 25 414 259 - Sfax: Rue Imem Boukhari(en face de la foire). Tél.:+216 26 414 200



صنع تونسي / MADE IN TUNISIA

SOUL & PLANET L'ÉTOILE DU FUTUR

Texte : In s Mami

ACTIVE DEPUIS 2020, SOUL & PLANET EST LA 1 RE PLATEFORME TUNISIENNE DÉDIÉE AUX PRODUITS ÉCORESPONSABLES AYANT POUR VOCATION DE PROTÉGER L'AVENIR DE LA PLANÈTE ET DE CEUX QUI LA PEUPLENT... ZOOM SUR CETTE VÉRITABLE « BOUTIQUE » EN LIGNE TENUE PAR UN TRIO AUSSI INSPIRÉ QU'INSPIRANT !

  l'initiative de Soul & Planet, 3 co-fondateurs dont une jeune femme, Fatma Midani, qui est à ce jour l'image et la figure emblématique de ce projet ambitieux. Designer de formation, Fatma est très vite devenue une référence sur les réseaux sociaux avec ses contenus initialement orientés « Healthy Lifestyle » pour ensuite se développer en « Eco-Friendly Lifestyle ». C'est grâce à sa communauté qui la suit depuis ses débuts sur la toile qu'est n e la marque Soul & Planet. Entrevoyant en effet une grande opportunité de sensibiliser et de modifier les codes de consommation classique pour un avenir plus sûr, elle décide alors de se lancer dans l'arène en fondant Soul & Planet. La plateforme commerciale offre une panoplie d'articles divers et variés allant de l'alimentation aux produits cosmétiques en passant par les jouets pour enfants et équipement pour la maison ou le jardin. Tous les produits sont rigoureusement sélectionnés et triés selon leur impact sur la santé et le bien-être des gens ainsi que sur l'environnement ; une étude à la loupe des différents contenus mais aussi des différents contenants, toujours dans un but ultime : réduire l'empreinte carbone au maximum !

Après une première opération séduction réussie auprès du consommateur, Soul



& Planet s'est récemment déployée en plateforme de solutions écologiques afin d'aider les entreprises en transition. L  aussi, la demande se veut croissante et les équipes de Soul & Planet accompagnent les sociétés intéressées en leur proposant des offres sur-mesure et personnalisables selon leur identité, leurs besoins, leur budget et leurs contraintes.

Un mode de vie plus sain et une planète plus propre, tel est le fer de lance de Soul & Planet qui ne compte bien évidement

pas s'arrêter en si bon chemin puisque le groupe travaille actuellement à s'exporter vers les pays voisins. L'objectif ? Les inviter à prendre part à un combat des plus honorables et pas des moindres : prendre soin du « monde » dans son ensemble afin d'esp rer offrir un meilleur avenir   nos enfants. █

SOUL & PLANE STAR OF THE FUTURE

ESTABLISHED IN 2020, SOUL & PLANET IS TUNISIA'S FIRST PLATFORM DEDICATED TO ECO-RESPONSIBLE PRODUCTS DESIGNED TO PROTECT THE FUTURE OF THE PLANET AND THE PEOPLE ON IT. CLOSE-UP ON THIS ONLINE «STORE» RUN BY A TRIO WHO ARE AS INSPIRED AS THEY ARE INSPIRING!

Soul & Planet is the brainchild of 3 co-founders, including Fatma Midani, a young woman who is currently the face and emblematic figure of this ambitious project. With a background in design, Fatma has rapidly become a reference on social media thanks to her content, which was initially focused on «Healthy Lifestyle» and later expanded to «Eco-Friendly Lifestyle». Fatma's community has been following her since her beginnings on the Web, thus giving birth to the brand Soul & Planet. As she saw a great opportunity to change the classic consumption codes for a more sustainable future, she decided to start her own business. The shopping platform offers a wide range of goods, from food to cosmetics, toys for children, as well as accessories for your home or garden.

All products are carefully selected and sorted according to their environmental and health impact; a thorough study of the different contents and containers, always with an ultimate goal: to reduce carbon footprint as much as possible!

Following a first and successful campaign to attract customers, Soul & Planet has recently launched a green solutions platform to help companies in transition. Again, the demand is growing and the Soul & Planet teams assist willing companies by providing them with customized offers according to their identity, needs, budget, and their constraints.



A healthier way of life and a cleaner planet is Soul & Planet's philosophy, which naturally does not plan to stop there, as the group is currently working on expanding to neighboring countries. Their goal? It's to invite them to join a most honorable struggle: to take care of the «world» to give a better future to our children. █



Soul & Planet سول أند بلانيت نجم المستقبل

بدأت منصة Planet & Soul نشاطها في عام 2020، وهي المنصة الأولى عبر الويب في تونس المتخصصة في المنتجات المسؤولة بيئياً بإدارة ثلاثي مستلهم بقدر ما هو ملهم، وتتمثل مهمتها في حماية مستقبل كوكب الأرض وسكانه ... إليكم نظرة عن قرب على المتجر.

تمّ إطلاق منصة Soul & Planet بداية بمشاركة ثلاثة مؤسسين من بينهم امرأة شابة تدعى فاطمة ميداني والتي تعتبر حتى الآن الصورة والشخصية الرمزية لهذا المشروع الطموح. فمن خلال اختصاصها كمصممة، سرعان ما تحوّلت هذه الشابة إلى مرجع يحتذى به على شبكات التواصل الاجتماعي من خلال المحتوى الذي قدمته في البداية تحت شعار «نمط حياة صحي» ليتطور فيما بعد إلى «نمط حياة صديق للبيئة».

وبفضل متابعتها المشجعين لها عبر الويب، ولدت العلامة التجارية Soul & Planet. فبعد أن لمحت الفرصة العظيمة في زيادة الوعي وتغيير رموز المستهلك التقليدية من أجل مستقبل أكثر أماناً، قررت فاطمة ميداني دخول الساحة من خلال تأسيس Soul & Planet.

تقدم المنصة التجارية مجموعة واسعة ومتنوعة من المنتجات التي تجمع بين المواد الغذائية ومستحضرات التجميل وألعاب الأطفال وصولاً إلى المعدات اللازمة للمنازل والحدائق.

يتم اختيار جميع المنتجات وفرزها بدقة وفقاً لتأثيرها على صحة الأشخاص ورفاهيتهم

وذلك على البيئة. إليكم دراسة تفصيلية للمحتويات والأوعية المختلفة، باتجاه هدف أوجد دوماً وهو تقليل البصمة الكربونية قدر الإمكان! بعد أول عملية ناجحة في إغراء المستهلك، تم نشر Soul & Planet مؤخراً كمنصة للحلول البيئية لمساعدة الشركات التي تمر بمرحلة انتقالية. هنا أيضاً، يتزايد دعم فرق Planet & Soul بقدر تزايد طلب الشركات المهتمة من خلال عرض منتجات مصممة خصيصاً لها أو قابلة للتخصيص وفقاً لهويتها واحتياجاتها وميزانيتها وقيودها.

رأس الحربة في Soul & Planet، و الواضح جداً أن هذه المنصة لا تنوي الحياض عن هذا المسار الجيد، حيث أنّ هذه المجموعة تعمل حالياً على التصدير إلى البلدان المجاورة والهدف من ذلك دعوتهم إلى المشاركة في أصعب المعارك وأكبرها شأنًا: رعاية «العالم» ككل أملاً في توفير مستقبل أفضل لأطفالنا. |

EDIFIS GROUP EDIFIS GROUP ANNONCE L'OUVERTURE DE SON NOUVEAU FLAGSHIP STORE



C'est sur la route principale Tunis / La Marsa qu'Edifis Group inaugure son nouveau showroom. Spécialisée dans l'équipement de la salle de bain et de la cuisine, l'enseigne représente plusieurs marques internationales parmi lesquelles figurent Geberit, Hansgrohe et Axor.

L'espace d'exposition s'étend sur plus de 700 m2 et présente une large gamme de produits de qualité mêlant bâti-supports, robinetteries, lavabos, baignoires et douches à l'italienne.

Le nouveau showroom se veut source d'inspiration pour les clients grâce à une décoration sobre et chaleureuse. L'espace a été conçu pour présenter les dernières nouveautés et technologies des marques du Groupe au travers d'une multitude d'univers.

"En poussant les portes de notre showroom, l'idée est de se retrouver immergé dans une atmosphère propice à la détente et à la relaxation. Raconter notre histoire et celle de nos partenaires tout au long du parcours de visite a été l'un des fils conducteurs dans la conception de notre showroom." explique Naceur BEHI, responsable marketing de l'entreprise.

L'EXPÉRIENCE CLIENT ENCORE ET TOUJOURS !

Le showroom est non seulement pensé comme un lieu de rencontre et d'échange entre Edifis et ses chers clients, mais aussi comme un espace de découverte et de mise en scène des produits. Le client est

GEBERIT | hansgrohe | AXOR

amené à toucher, tester et comparer les modèles et leurs diverses finitions.

Au sein de son espace WELLNESS, fonctionnel en eau, l'enseigne pousse d'autant plus les limites de l'expérience client. Elle l'invite notamment à expérimenter les différents jets de ses showerpipes Hansgrohe et Axor. Elle y met également à l'honneur son célèbre robinet Axor Starck V avec son corps en verre de cristal transparent laissant apparaître un puissant tourbillon d'eau dansant.

Du côté de chez Geberit, les clients sont invités à tester la technologie infrarouge sur les plaques de déclenchement ou encore celle de la cuvette autonettoyante Geberit AquaClean.



Axor Starck V

REMISE DE 20% SUR
TOUS LES ARTICLES
EDIFIS SHOP
CODE : LAGAZELLE

COORDONNÉES DU "FLAGSHIP STORE EDIFIS"

Adresse : Route de la Marsa (Direction Tunis) - En face du kiosque Total, 2045, L'Aouina, Tunis - Site : www.edifis.shop
E-mail : info@edifis-team.

AWA UN ART MÉDITERRANÉEN

Texte : Ines Mami

AWA, ACRONYME DE « ARCHITECT WITH ARTISAN », EST UNE MARQUE DE JOAILLERIE ET DE MAROQUINERIE QUI A SU COMBLER LE CŒUR DE LA FEMME MODERNE GRÂCE À SON STYLE À LA FOIS ORIGINAL ET TRÈS ÉPURÉ. LA GAZELLE EST ALLÉE À LA RENCONTRE DE L'ARTISTE QUI SE CACHE DERRIÈRE CE PETIT BIJOU 100% TUNISIEN.

Passionnée d'art et diplômée de l'École nationale d'architecture et d'urbanisme de Sidi Bou Saïd, Samia Ben Abdallah a créé la marque AwA en 2017 suite à sa participation au concours Souk At-Tanmia, programme d'appui à l'entrepreneuriat initié par la Banque africaine de développement. C'est avant tout son expérience d'architecte, mais également sa grande connaissance de l'artisanat, des différents corps de métiers et de leurs nombreuses compétences techniques, qui ont poussé la jeune créatrice à se lancer dans ce nouveau projet qui lui tient tant à cœur. AwA est le point de convergence de l'architecture et l'héritage local, ainsi que des multiples savoir-faire ancestraux ; au service d'une nouvelle mode qui peut se porter au quotidien.

Les collections d'AwA s'articulent autour de deux grands univers qui sont la bijouterie en argent 925 finie à l'or fin et la maroquinerie en cuir véritable fabriquée localement. Celles-ci sont pensées pour proposer un lifestyle méditerranéen, tunisien, à l'identité forte, tout en accompagnant facilement la fashionista dans sa vie de tous les jours.

Très présente sur les réseaux sociaux, la marque AwA prend régulièrement part aux différents événements artistiques et culturels en exposant ses créations. Un



effort qui a rapidement fini par payer puisqu'aujourd'hui, AwA possède sa propre vitrine web ainsi qu'une boutique réelle située à la Marsa, à la banlieue nord de la capitale.

Si AwA a d'ores et déjà séduit les Tunisiennes, elle s'est plus récemment dévoilée à l'international en participant à la Fashion Week Paris, à la Fashion Porto, et enfin à New York, lors d'un pop-up à

Brooklyn. AwA, une marque, un art, qui dépasse toutes les frontières pour toucher en plein cœur toutes les cultures et toutes les générations. |

Site internet : www.awa.tn

Facebook : AwA

AWA A MEDITERRANEAN ART

AWA, WHICH STANDS FOR « ARCHITECT WITH ARTISAN », IS A JEWELRY AND LEATHER GOODS BRAND THAT HAS WON OVER THE HEARTS OF MODERN WOMEN THANKS TO ITS ORIGINAL AND REFINED STYLE. LA GAZELLE MET THE ARTIST BEHIND THIS 100% TUNISIAN LITTLE GEM.

With a passion for art and a degree from the National School of Architecture and Urbanism of Sidi Bou Saïd, Samia Ben Abdallah created the AwA brand in 2017 further to her participation in the Souk At-Tanmia competition, an entrepreneurship support program initiated by the African Development Bank. It was, above all, her experience as an architect and her incredible knowledge of crafts, the different trades, and their many technical skills that pushed the young designer to embark on this new project which she holds so dear. AwA is the meeting point of local architecture and heritage, as well as of multiple ancestral know-how; all at the service of a new fashion style suitable for everyday wear. AwA's collections revolve around two main universes: 925 silver jewelry finished in fine gold and locally made leather goods. They are designed to offer a Tunisian Mediterranean lifestyle, with a strong identity, yet easily accompany the fashionista in her everyday life. With a strong presence on social networks, the AwA brand regularly exhibits its creations at various artistic and cultural events. An effort that has quickly paid off as today, AwA has its own web showcase as well as a store located in La Marsa, in the northern suburbs of the capital. If AwA has already seduced Tunisian women, it has more recently unveiled itself internationally taking part in the Paris Fashion



Week, the Fashion Porto, and finally in New York, during a pop-up in Brooklyn. AwA is a brand, an art that transcends all borders to touch the heart of all cultures and all generations. |

Site internet : www.awa.tn

Facebook : AwA

1. Sac Loona | Loona bag | حقيبة لونا
2. Sac Trapezio | Trapezio bag | حقيبة تراپيزيو

Sac mini Trapezio en cuir | Trapezio mini leather bag | حقيبة من الجلد ميني ترايزيو

أوا - AWA فن متوسطي

أوا - AWA هو الاسم المختصر لـ "Architect with Artisan". علامة تجارية للمجوهرات والسلع الجلدية استحوذت على قلوب النساء الحديثات بفضل أسلوبها الأصيل والمتقن. إليكم لقاء مجلة La Gazelle مع الفنانة التي تفت وراء هذه الجوهرة التونسية 100%.

خريجة المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية والتعمير بسيدي بوسعيد - تونس، ابتكرت سامية بن عبد الله الشغوفة بالفن علامتها التجارية AWA سنة 2017 إثر مشاركتها في مناظرة «سوق التنمية» التي أطلقها بنك التنمية الأفريقي ضمن برنامج دعم ريادة الأعمال.

كخبيرة في الهندسة المعمارية وأيضا كصاحبة دراية بالحرف والمهن اليدوية المختلفة ومهاراتها الفنية المتعددة، كانت هذه الخلفية الدافع الأساسي الذي شجّع المصممة الشابة على إطلاق هذا المشروع الجديد والهام بالنسبة لها. تعتبر علامة Awa نقطة محورية يتقاطع فيها فن العمارة مع التراث المحلي بالإضافة إلى مهارات الأجداد المتعددة في خدمة الموضة الجديدة التي يمكن تبنيها بشكل يومي.

تتمحور مجموعة AWA حول عالمين جوهريين وهما مجوهرات فضية عيار 925 مطلية بالذهب الفاخر وسلع جلدية أصلية مصنوعة محلياً. تم تصميمها لتوفّر أسلوب حياة ذي هوية تونسية متوسطية عميقة، تتماشى بسلاسة مع حياة مصممة الأزياء اليومية. تعتمد علامة AWA التجارية على الترويج الكبير عبر الشبكات الاجتماعية، حيث تشارك بانتظام في العديد من التظاهرات الفنية والثقافية من خلال عرض إبداعاتها.... جهد

بالبرتغال وأخيراً بنيويورك خلال سوق Pop-Up Brooklyn. AWA، ليست فقط علامة تجارية، بل هي مرآة لفن يتجاوز كل الحدود ليشمل جميع الثقافات والأجيال. |

موقع الويب: www.awa.tn
Facebook: AWA



Medical Trading Company

Showroom: Résidence la Merveille du Lac, Lac Il Junis

Téléphone: +216 25 84 64 64 / +216 27 33 13 31

technogym.com

TECHNOGYM

PROACT GREEN EARTH UNE SOLUTION ÉCOLOGIQUE POUR TOUS

LA CONSOMMATION DE MASSE ENGENDRE CHAQUE ANNÉE ENVIRON 150 000 TONNES DE DÉCHETS EN TUNISIE. FACE À CETTE POLLUTION INDUSTRIELLE, DE NOUVELLES ENTREPRISES S'ENGAGENT POUR APPORTER DES SOLUTIONS ÉCOLOGIQUES. FOCUS SUR PROACT GREEN EARTH, SOCIÉTÉ D'ACCOMPAGNEMENT AUX ENTREPRISES SPÉCIALISÉE DANS L'ENVIRONNEMENT.



Fondée par Ibtissem Aoidhi en 2019, Proact Green Earth met son expertise en matière de qualité, sécurité et environnement au service des entreprises. La filiale Pro Consulting compte à son actif 19 consultants et experts dans des métiers pluridisciplinaires pour conseiller les entreprises au sujet des normes de qualité et de sécurité internationales mais aussi pour les accompagner dans leur transition écologique.

Dès 2020, Proact Green Earth élargie son champ d'application par la création de la filiale Pro Training. Celle-ci propose des formations continues agréées par l'État tunisien en management pour maîtriser les exigences de normes spécifiques, soft skills et certaines techniques artisanales. Ces formations peuvent être personnalisées en fonction des besoins et sont également disponibles en ligne.

Très engagée dans la lutte contre la pollution industrielle, la société s'est constituée au fil des années un carnet d'adresses d'« entrepreneurs verts » qui lui permet de mettre en relation les entreprises désireuses d'entamer une démarche écologique avec les différents acteurs de la valorisation des déchets et du recyclage. La filiale Pro Recycling de Pro Act Green s'adresse également aux particuliers à qui elle propose une large gamme de services tels qu'un annuaire des points de vente de produits écologiques, des astuces de tri et de recyclage mais aussi la possibilité d'être mis en contact avec des collecteurs de déchets ménagers.

Pro Act Green fait partie des cinq finalistes du projet Stand Up Med financé par l'Union Européenne et visant à soutenir les entreprises à économie circulaire et inclusive. Ainsi, la startup devrait passer un nouveau cap dans son développement national. ■

PROACT GREEN EARTH AN ECOLOGICAL SOLUTION FOR ALL

EVERY YEAR, MASS CONSUMPTION GENERATES AROUND 150,000 TONNES OF WASTE IN TUNISIA. FACED WITH THIS INDUSTRIAL POLLUTION, NEW COMPANIES ARE COMMITTING THEMSELVES TO THE DEVELOPMENT OF ECO-FRIENDLY SOLUTIONS. FOCUS ON PROACT GREEN EARTH, A COMPANY SPECIALIZING IN ENVIRONMENTAL SUPPORT FOR BUSINESSES.



Founded by Ibtissem Aoidhi in 2019, Proact Green Earth puts its expertise in quality, safety, and environmental issues at the service of companies. Its subsidiary Pro Consulting counts 19 consultants and experts in multidisciplinary fields to provide advice to companies on international quality and safety standards, and also to support them in their ecological transition.

As of 2020, Proact Green Earth is broadening its scope with the creation of Pro Training. This subsidiary offers Tunisian government-approved continuous training in management to master the requirements of specific standards, soft skills, and certain craft techniques. These courses can be customized to meet different needs and are also available online.

Very involved in the struggle against industrial pollution, the company has built up over the years an address book of «green entrepreneurs»

which enables it to connect companies wishing to embark on an eco-friendly journey with the various players active in waste recovery and recycling. ProAct Green's subsidiary Pro Recycling is also targeting private individuals, to whom it offers a wide range of services such as a directory of points of sale for ecological products, sorting and recycling tips, and the possibility of getting in touch with household waste collectors.

ProAct Green is one of the five finalists of the Stand Up Med project funded by the European Union and aims at supporting inclusive circular economy businesses. Thus, the startup should reach a new milestone in its domestic development. ■

ProAct Green Earth حل بيئي للجميع

كل عام يولد الاستهلاك الجماعي حوالي 150.000 طن من النفايات في تونس وفي مواجهة لهذا التلوث الصناعي، تلتزم الشركات الجديدة بتقديم حلول بيئية. إليكم كشف عن شركة Pro Act Green Earth، كواحدة من الشركات الداعمة للأعمال المتخصصة في البيئة.



السنوات من تكوين دفتر عناوين «رواد الأعمال الخضراء» الذي يسمح لها بربط الشركات الراغبة في بدء منهجية بيئية مع مختلف الجهات الفاعلة والمشاركة في استعادة النفايات وإعادة التدوير.

أما شركة Pro Recycling التابعة لـ ProAct Green فتستهدف أيضاً الأشخاص الطبيعيين، حيث تقدم لهم مجموعة واسعة من الخدمات مثل دليل نقاط البيع للمنتجات الصديقة للبيئة، ونصائح الفرز وإعادة التدوير وأيضاً إمكانية التواصل مع جامعي النفايات المنزلية.

ProAct Green هي واحدة من خمسة متسابقين نهائين لمشروع Stand Up Med الممول من قبل الاتحاد الأوروبي والذي يهدف إلى دعم الشركات ذات الاقتصاد الدائري والشامل. وبالتالي، قد تأخذ هذه الشركة الناشئة خطوة تقديمية جديدة في تنميتها الوطنية. |

تأسست شركة Pro Act Green Earth سنة 2019 من قبل السيدة ابتسام عويدي، التي وضعت خبرتها في الجودة والسلامة والبيئة في خدمة الشركات، كما يوفّر فرعها Pro Consulting 19 استشارياً وخبيراً في مجالات متعددة الاختصاصات لتقديم الاستشارات للشركات في ما يتعلق بمعايير الجودة والسلامة الدولية ودعمها في انتقالها البيئي.

مع بداية 2020 قامت شركة Proact Green Earth بتوسيع نطاقها من خلال انشاء إنشاء شركة Training Pro كفرع جديد لها حيث يوفر التدريب المستمر المعتمد من الدولة التونسية في مجال الإدارة لإتقان متطلبات المعايير المحددة والمهارات الينة وبعض التقنيات الحرفية. هذه الدورات مخصصة حسب الحاجة وهي متاحة أيضاً عبر الإنترنت.

مع الالتزام الشديد في مكافحة التلوث الصناعي، تمكّنت الشركة خلال هذه



لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER

AFKAR

INCUBATEUR D'INNOVATION SOCIALE

AFIN DE RENDRE PLUS GRAND LE MONDE DE DEMAIN, LA FONDATION AFKAR ACCOMPAGNE LES JEUNES ENTREPRENEURS DANS LA CONSTRUCTION DE LEUR PROJET PROFESSIONNEL. LA GAZELLE A RENCONTRÉ MAYSSA MRABET, DIRECTRICE DE LA FONDATION, POUR NOUS PARLER PLUS EN DÉTAILS DU FONCTIONNEMENT ET DES PROJETS DE CET INCUBATEUR D'INNOVATION....



L.G : Quelles sont les principales missions d'Afkar et les différents programmes qu'elle propose ?

Portrait de Mayssa Mrabet, directrice de la fondation Afkar
 | Portrait of Mayssa Mrabet, Director of the Afkar Foundation
 | ميساء مرابط، مديرة مؤسسة أفكار

M.M : Afkar a pour mission de catalyser l'innovation sociale, culturelle et créative en accompagnant des entrepreneurs à développer leurs projets. L'incubateur soutient les innovateurs de l'étape de l'idéation à celle du lancement en 6 mois grâce à un programme axé sur le développement des profils entrepreneurs et l'acquisition des compétences techniques entrepreneuriales. Le programme d'incubation Afkar se base sur un accompagnement collectif avec des workshops, des formations, des ateliers et sur un accompagnement individuel personnalisé auprès d'une équipe compétente.

L'accompagnement collectif repose sur un large réseau d'experts partenaires afin de coacher les incubés sur leurs propositions de valeur, la validation de leur business model, le développement de leurs marques ainsi que leurs finances et stratégies de lancement. Le programme d'incubation leur permet en 6 mois d'être prêts à lever des fonds auprès d'accélérateurs et fonds d'investissement de l'écosystème entrepreneurial en Tunisie et à l'étranger.

Afkar s'est distingué par son programme Diaspora For Development, un programme qui a permis de rassembler des Tunisiens de la diaspora dans 5 pays en Europe et d'offrir à 85 projets un programme d'accompagnement transnational et un financement pour lancer leurs activités en Tunisie. Afkar, une initiative non-profit portée par l'entreprise Wasabi, est fière d'avoir accompagné 264 projets, financé 54 projets et formé 8 hubs d'innovation en régions en aidant des jeunes à lancer leurs propres projets d'incubations afin d'essaimer les mêmes opportunités hors de la capitale.

La Gazelle :
Qui est Afkar ?
Pouvez-vous nous présenter la fondation dans son ensemble ?

Mayssa Mrabet : L'idée de l'incubateur Afkar est née en 2018 avec une volonté d'impliquer les jeunes dans la diversification de l'économie tunisienne en leur donnant la possibilité d'entreprendre dans différents secteurs et bénéficier d'un appui technique et financier. L'incubateur a été fondé par Housseem Aoudi, un des cofondateurs de Cogite, 1er coworking space en Tunisie classé parmi les meilleurs coworkings spaces dans le monde sur Forbes Magazine il y a quelques années. Cet espace, rappelons-le, a aidé à propulser la première génération de Startupeurs à succès comme Expensya, GoMyCode, Think-it et tant d'autres. Très vite, une équipe pluridisciplinaire a rejoint l'aventure afin de créer un de meilleurs programmes d'accompagnement entrepreneurial early-stage en Tunisie.

L.G : On dit qu'Afkar est un incubateur d'innovation sociale. Pouvez-vous développer ?

M. M : En lançant son programme d'incubation, Afkar visait trois grandes catégories de cibles : les créateurs de contenu, les associations et les innovateurs sociaux. En tant qu'incubateur engagé, nous avons voulu encourager l'innovation sociale afin de résoudre de vraies problématiques du pays. Dès les premières cohortes, Afkar a attiré des porteurs de projets innovants dans tous les secteurs d'activité et nous avons élargi la cible aux Entrepreneurs avec un grand E.

L.G : Par quels moyens la fondation est-elle financée ?

M.M : L'incubateur Afkar est une initiative à but non lucratif, son programme d'accompagnement est totalement gratuit pour ses incubés. Ces derniers bénéficient de workshops et masterclass avec les meilleurs experts de la scène entrepreneuriale tunisienne et étrangère. Le parcours de six mois offre une formation complète digne des meilleurs mini-MBA. Tout ceci a été rendu possible grâce à l'appui de nos bailleurs de fonds Drosos, AFD, CDC, Expertise France et la GIZ.

“

Afkar s'est distingué par son programme Diaspora For Development, un programme qui a permis de rassembler des Tunisiens de la diaspora dans 5 pays en Europe et d'offrir à 85 projets un programme d'accompagnement transnational et un financement pour lancer leurs activités en Tunisie”

L.G : Quels sont les projets de Afkar à court et plus ou moins long terme ? Des perspectives de déploiement ?

M.M : Afkar lance Afkar Mubadirat, son premier track d'incubation 100% féminin, 100% en régions afin de contribuer à l'inclusion des femmes dans l'écosystème entrepreneurial tunisien à travers le soutien aux innovatrices dans les régions de Médenine, Jendouba et Sidi Bouzid.

Afkar Mubadirat vise à promouvoir un nouveau discours sur l'entrepreneuriat féminin afin d'encourager les jeunes aspirantes entrepreneures à lancer des projets viables et pérennes grâce à un programme d'accompagnement et un financement adapté à la typologie des projets de chacune des régions ciblées par le programme.

L'équipe d'Afkar a également commencé à se rapprocher des grands groupes tunisiens afin de développer des programmes d'Open Innovation.

En effet, avec l'évolution technologique accélérée et la mutation du comportement des consommateurs, les grandes entreprises font face à un besoin accru d'innovation et d'agilité dans leurs démarches de développement. Nous avons remarqué que malgré la dynamique entrepreneuriale, ces derniers manquent de visibilité sur les opportunités offertes par l'écosystème. À Afkar, nous avons la conviction qu'avec ce type de programme, nous pouvons créer des synergies win-win entre les Startups et les grands groupes et aider ainsi à créer des opportunités de marchés uniques en Tunisie et à l'étranger. |

AFKAR INCUBATOR FOR SOCIAL INNOVATION

TO ENHANCE THE WORLD OF TOMORROW, AFKAR FOUNDATION SUPPORTS YOUNG ENTREPRENEURS IN BUILDING THEIR PROFESSIONAL PROJECTS. LA GAZELLE MET WITH THE FOUNDATION'S DIRECTOR, MAYSSA MRABET, TO TELL US MORE ABOUT THE WORK AND PROJECTS OF THIS INNOVATION INCUBATOR...



L.G: What are Afkar's key missions and the different programs it offers?

Le local de la fondation Afkar |
The Afkar Foundation's premises
مقر مؤسسة أفكار

La Gazelle : Can you tell us about Afkar, and outline the foundation as a whole?

Mayssa Mrabet: The idea of the Afkar incubator began in 2018 with the will to involve young people in the economic diversification of Tunisia by allowing them to undertake in different sectors and benefit from technical and financial support. The incubator was founded by Housseem Aoudi, who co-founded Cogite, the first coworking space in Tunisia ranked among the best coworking spaces in the world by Forbes Magazine a few years ago. Remember that this space helped propel the first generation of successful startups including Expensya, GoMyCode, Think-it, and many others. Very quickly, a multidisciplinary team joined the adventure to create one of the best early-stage entrepreneurial support programs in Tunisia.

M.M: Afkar is an initiative dedicated to catalyzing individuals with great ideas for social change, and cultural and creative innovation by helping entrepreneurs develop their projects. The incubator supports innovators from the conception stage to the launch stage in 6 months thanks to an entrepreneurial profile development program and the acquisition of technical entrepreneurial skills. The Afkar incubation program is based on collective support with workshops, training, and individual personalized support provided by a competent team. The collective support relies on a large network of expert partners to coach the business incubees on their value propositions, the validation of their business model, the development of their brands as well as their finances and launch strategies. The incubation program allows them in 6 months to be ready to raise funds from startup accelerators and investment funds in Tunisia and abroad. Afkar stands out for its Diaspora For Development program, a program that brought together Tunisians living in 5 European countries and offered 85 projects a transnational support program, and financing to launch their activities in Tunisia. As a non-profit initiative led by Wasabi, Afkar is proud to have supported 264 projects, financed 54 projects, and created 8 innovation hubs in the country's regions by helping young people launch their incubation projects to spread the same opportunities outside the capital.

L.G: It is said that Afkar is an incubator for social innovation. Can you tell us more about this?

M. M: When Afkar launched its incubation program, it had three main target groups: content creators, associations, and social innovators. As a committed incubator, we wanted to encourage social innovation to solve real problems in the country. From the very first cohorts, Afkar has attracted innovative project leaders in all sectors of activity and we have broadened the target to Entrepreneurs with a capital E.

L.G: How is the foundation financed?

M.M: Afkar Incubator is a non-profit initiative whose support program is free. The incubees benefit from workshops and masterclasses run by the best experts in the Tunisian and foreign entrepreneurial scene. The six-month program offers complete training worthy of the best mini-MBAs. All this was made possible thanks to the support of our donors Drosos, AFD, CDC, Expertise France, and GIZ.

“ Afkar stands out for its Diaspora For Development program, a program that brought together Tunisians living in 5 European countries and offered 85 projects a transnational support program, and financing to launch their activities in Tunisia. ”

L.G: What are Afkar's projects in the short and more or less long term? Any prospects for rollout?

M.M: Afkar is launching Afkar Mubadirat, its first 100% female incubation track, 100% in the regions, to contribute to the inclusion of women in the Tunisian entrepreneurial ecosystem by empowering female innovators in Medenine, Jendouba, and Sidi Bouzid. Afkar Mubadirat aims to promote a new discourse on women's entrepreneurship to encourage young aspiring entrepreneurs to launch viable and sustainable projects through a support program and financing adapted to the typology of projects in each of the regions targeted by the program. Afkar's team has also started to approach large Tunisian groups to develop Open Innovation programs. Indeed, with the accelerated technological evolution and the change in consumer behavior, large companies are facing an increased need for innovation and agility in their development processes. We have noticed that despite the entrepreneurial dynamics, they lack visibility on the opportunities offered by the ecosystem. At Afkar, we believe that with this type of program, we can create win-win synergies between startups and large groups and thus help create unique market opportunities in Tunisia and abroad. |

Chaque hiver, près de 60% des colonies d'abeilles sont sujettes à effondrement | Each winter, nearly 60% of bee colonies collapse | في كل شتاء ما يقارب 60٪ من خلييات النحل عرضة للانهيار

أفكار حاضنة الابتكار الاجتماعي

من أجل غد أفضل، تعمل مؤسسة «أفكار» على مرافقة رواد الأعمال الشباب في بعث مشاريعهم المهنية... في لقاء جمع مديرة المؤسسة مع مجلة Gazelle La تمدنا السيدة ميساء مرابط بأكثر تفاصيل عن كيفية عمل حاضنة الابتكار هذه ومشاريعها المختلفة ...

الغزالة : فيمَ يتملّ الدور الرئيسي للمؤسسة و البرامج المختلفة التي تنظّمها؟

م.م: تتمثل مهمة «أفكار» الأساسية في تحفيز الابتكار الاجتماعي والثقافي والإبداعي لدى الشباب من خلال مساعدة رواد الأعمال على تطوير مشاريعهم. تدعم الحاضنة المبتكرين بدءًا بمرحلة تصوّر المشروع وصولاً إلى مرحلة الإطلاق خلال 6 أشهر وذلك في إطار برنامج قائم على تطوير ملفات تعريف رائدي الأعمال واكتساب المهارات التقنية لتنظيم المشاريع. يقوم برنامج «أفكار» على الاشراف والدعم الجماعي من خلال ورش العمل والدورات التكوينية إلى جانب الدعم الفردي مخصّص من قبل فريق مختص. يعتمد التأطير الجماعي على شبكة واسعة من الخبراء الشركاء لتدريب باعثي المشاريع على اقتراحات القيمة الخاصة بهم والمصادقة على نموذج أعمالهم، وتطوير علاماتهم التجارية، بالإضافة إلى مواردهم المالية واستراتيجيات البيع. يتيح البرنامج لباعثي المشاريع أيضاً البدء بجمع الأموال في غضون 6 أشهر من مسرّعات النموّ وصناديق الاستثمار لمنظومة ريادة الأعمال في تونس وخارجها.

تتميز «أفكار» أيضاً ببرنامجه المسمّى بدياسبورا للتنمية - For Diaspora Development «D4D»، وهو برنامج مخصّص لجمع شتات التونسيين المغتربين في خمس دول أوروبية وتقديم برنامج تأطير ودعم عبر الحدود الوطنية لـ85 مشروعاً إلى جانب التمويلات لإطلاق مشاريعهم وأنشطتهم داخل تونس. بدعم من شركة واسابي- Wasabi، نفتخر كمؤسسة غير ربحية، بدعم 264 مشروعاً وتمويل 54 آخرين وتكوين 8 مراكز ابتكار في مختلف المناطق التونسية وذلك من خلال مساعدة الشباب في إطلاق مشاريع احتضان ودعم خاصة بهم بهدف منح نفس الفرص خارج العاصمة.

Discussion à l'occasion d'un forum Afkar | Discussion at an Afkar forum | نقاش خلال منتدى أفكار



الغزالة : لو تعرّفينا م.م: جاءت فكرة إنشاء مؤسسة «أفكار» كحاضنة للمشاريع سنة 2018، أكثر على مؤسسة كرمية منا في إشراك الشباب في تنويع الاقتصاد التونسي من خلال منحهم الفرصة لبعث مشاريع في مختلف القطاعات بالاستفادة من الدعم التقني والمالي. تم تأسيس الحاضنة من قبل السيد حسام عودي، أحد مؤسسي Cogite، وهو أول فضاء عمل مشترك في تونس تم تصنيفه من بين أفضل فضاءات العمل المشترك في العالم من قبل مجلة «فوربس» Forbes - « قبل بضع سنوات. يجدر الذكر أنّ هذا الفضاء ساعد في دفع الجيل الأول من الشركات الناشئة الناجحة مثل Expensya و GoMyCod و Think-it وأخرى عديدة، الشيء الذي شجّع فريق متعدد التخصصات على الانضمام إلى هذه المغامرة بهدف إنشاء أحد أفضل برامج دعم ريادة الأعمال في مراحلها المبكرة في البلاد.

الغزالة: ما يروّج له م.م: حين أطلقت المؤسسة برنامجها، استهدفت أنّ مؤسسة «أفكار» هي حاضنة للابتكار الاجتماعي، هل يمكنك شرح هذه النقطة لنا؟

م.م: يجب الانتباه إلى أنّ مؤسسة «أفكار» هي مبادرة غير ربحية، وبرنامج دعمها للباعثين مجاني تمامًا فهم يستفيدون من ورش العمل والفصول الدراسية الرئيسية مع أفضل الخبراء في عالم ريادة الأعمال التونسي والأجنبي. تقدم المؤسسة من خلال دوراتها التي تستغرق 6 أشهر تكويناً شاملاً جدير بأفضل شهادات الماجستير المصغرة في إدارة الأعمال، وإن كنا وصلنا اليوم إلى هذا المستوى من النجاح فذلك بفضل دعم مانحينا Drosos و AFD و CDC و Expérience و France و GIZ.

تتميز «أفكار» أيضاً ببرنامجه المسمّى بدياسبورا للتنمية ، وهو برنامج مخصّص لجمع شتات التونسيين المغتربين في خمس دول أوروبية وتقديم برنامج تأطير ودعم عبر الحدود الوطنية لـ85 مشروعاً إلى جانب التمويلات لإطلاق مشاريعهم وأنشطتهم داخل تونس.

الغزالة: ماذا عن مشاريعكم المستقبلية قصيرة الأجل كانت أو طويلة الأجل؟ هل هناك احتمالية للانتشار والتمركز؟

م.م: أجل، لقد قامت المؤسسة بإطلاق برنامج «أفكار مبادرات»، كأول خطة حاضنة نسائية بنسبة 100٪، موجّهة كلياً إلى المناطق الداخلية، وذلك بهدف الإسهام في إشراك المرأة في منظومة ريادة الأعمال التونسية من خلال دعم النساء المبتكرات في كل من مدين وجندوبة وسيدي بوزيد. يهدف هذا البرنامج إلى الترويج لخطاب جديد حول ريادة الأعمال النسائية من أجل تشجيع رواد الأعمال الشباب الطموحين على إطلاق مشاريع مستدامة وقابلة للاستمرار من خلال برنامج دعم وتمويل يتلاءم مع الدراسة التصنيفية للمشاريع حسب كل منطقة من المناطق المستهدفة. أيضاً بدأنا في العمل مع مجموعات تونسية كبرى لتطوير برامج الابتكار المفتوح، إذ مع سرعة التطور التكنولوجي وتغير سلوك المستهلكين، تجد الشركات الكبرى نفسها في حاجة متزايدة إلى الابتكار والمرونة في عملياتها الإنمائية، فلقد لاحظنا أنه على الرغم من ديناميكيات ريادة الأعمال، إلا أنها تفتقر إلى الوضوح والرؤية الشاملة بشأن الفرص التي توفرها هذه المنظومة. نحن على اقتناع بأنه عبر هذا النوع من البرامج، يمكننا خلق تآزر بين الشركات الناشئة والمجموعات الكبرى مريح للجانبين، وبالتالي المساعدة في خلق فرص أسواق فريدة في تونس وخارجها. |



FATEN ROUISSI ARTISTE PROTÉIFORME AU SERVICE DU SENSIBLE

Photos : Khadija El Hafi

RICHE D'UN PARCOURS ATYPIQUE, L'ARTISTE FATEN ROUISSI A EXPOSÉ LE FRUIT DE DEUX ANNÉES DE TRAVAIL À LA GALERIE MILLE FEUILLES. INTITULÉE «CORRESPONDANCES DU TEMPS PRÉSENT», L'ŒUVRE DE ROUISSI NOUS INVITE À DÉCOUVRIR SON UNIVERS AU TRAVERS DE PLUSIEURS APPROCHES. SON ART EST PROTÉIFORME, PLUSIEURS TECHNIQUES S'Y CÔTOIENT, SOUS DES FORMES QUI SONT AUTANT DE FACETTES D'UN TALENT ÉPANOUI.

Ses sculptures, ses installations et ses toiles abstraites - dont l'élément central est la lettre - renvoient parfois aux préoccupations qui sous-tendent nos existences terrestres. Ses œuvres sont créées avec le souci, pour chacune d'entre elles, d'explorer en profondeur une technique jusqu'à trouver tous les sens qu'elle peut produire. Ce qui est frappant chez Faten Rouissi c'est que sa passion s'incarne tant dans les thèmes que dans les techniques, les uns se nourrissant des autres pour produire l'œuvre.

L'artiste prend toutefois le parti d'un langage abstrait, d'une grande pureté, pour rendre visible/invisible les intrications complexes de notre quotidien. Curieuse et passionnée, l'artiste-peintre-poète a nourri son œuvre protéiforme grâce aux nombreuses vies qu'elle a déjà vécues. Ses sources d'inspiration sont multiples et atypiques : les livres, les voyages, les rencontres et les souvenirs personnels.

Dans ses toiles poétiques et oniriques, on retrouve un hommage à Michel-Ange, ainsi qu'un clin d'œil à Magritte. Au fil de son œuvre à la puissance narrative, Faten Rouissi a réussi à inviter le visiteur à une aventure hors du temps. |



Photos from the exhibition *Correspondances du temps présent*, Faten Rouissi, Galerie Millefeuilles. | صور من معرض «رسائل الزمن الراهن». رواق ألف ورقة

FATEN ROUISSI A PROTEAN ARTIST DEDICATED TO THE SENSITIVE

WITH HER RICH AND ATYPICAL JOURNEY, THE ARTIST FATEN ROUISSI EXHIBITED TWO YEARS OF WORK AT THE MILLE FEUILLES GALLERY. ENTITLED «CORRESPONDANCES DU TEMPS PRÉSENT», THE ARTIST'S WORK INVITES US TO DISCOVER HER UNIVERSE THROUGH SEVERAL APPROACHES.

Through her protean art, several techniques come together in forms that are just as many facets of a fulfilled talent.

Her sculptures, installations, and abstract canvases - whose central element is the letter - are in some cases reminiscent of our earthly concerns. Her works are created to thoroughly explore a technique until she finds all the meanings it can produce. What is striking about Faten Rouissi is that her passion is embodied in both the themes and the techniques, one feeding off the other to produce the work. However, the artist adopts a very pure, abstract language to highlight the complex intricacies of our daily lives. Curious and passionate, the artist-painter-poet has nourished her protean work thanks to the many lives she has already lived. Books, travels, encounters, and personal memories are a true source of inspiration for her.

In her poetic and dreamlike paintings, we find a tribute to Michelangelo, as well as a nod to Magritte. Throughout her powerful narrative work, Faten Rouissi has managed to invite the visitor on a timeless adventure.



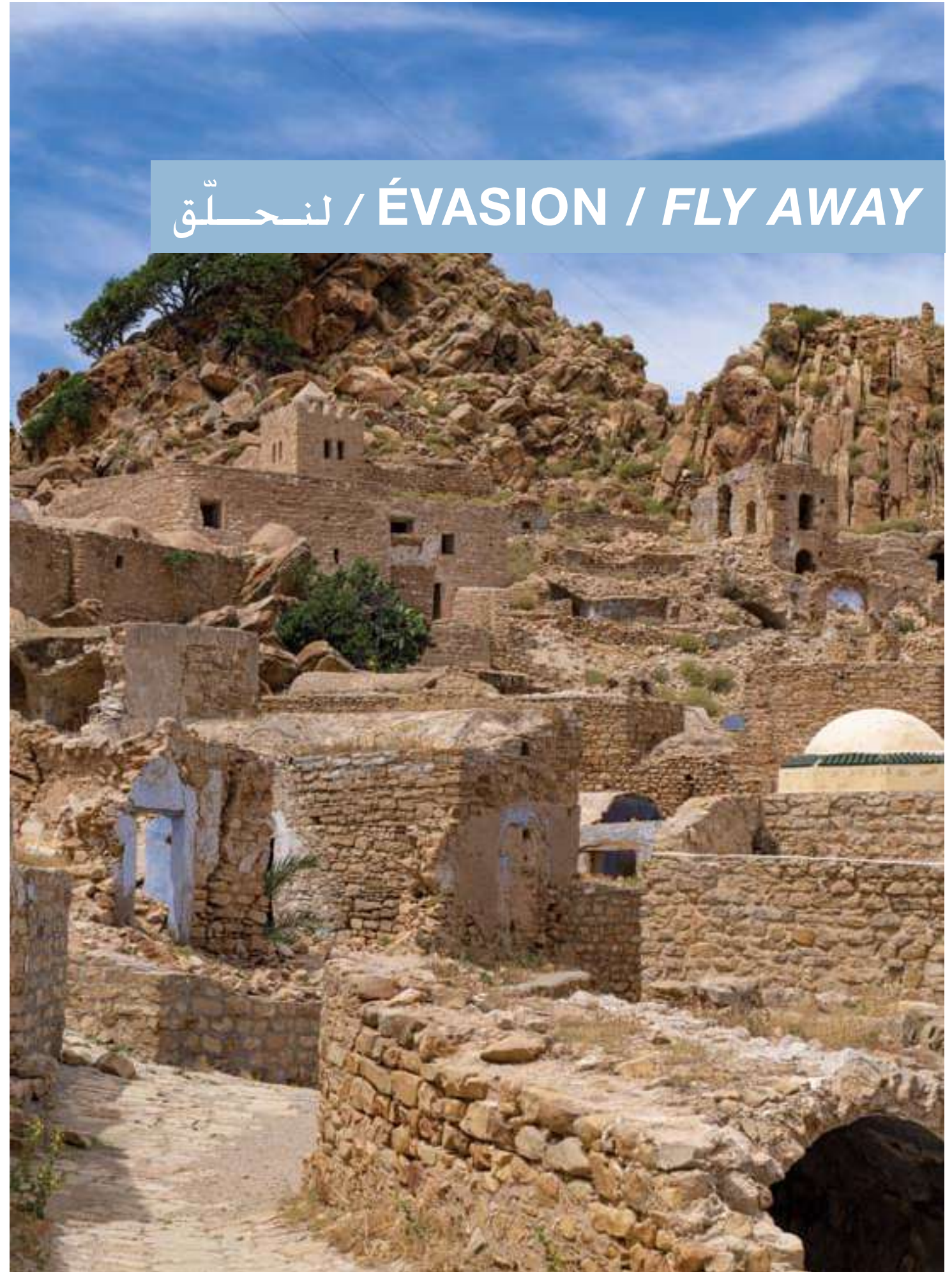
فاتن الرويسي فنانة متعددة المواهب في خدمة الملموس

يعرض رواق « ألف ورقة» للفنون ثمرة عامين من العمل والجهد الخاص بالفنانة ذات الطابع اللانمطي فاتن الرويسي حيث تدعونا عبر أعمالها «رسائل الزمن الراهن» إلى اكتشاف علمها الفني من خلال عدّة مناهج تبرز فيها متعدد الوسائط حيث يتم استخدام العديد من التقنيات جنباً إلى جنب، في أشكال تعكس الجوانب الإبداعية المتعددة لهذه الفنانة.

عزّزت الفنانة والرسمية والشاعرة أعمالها الفنية المتشكّلة بالحياة المتنوعة التي عاشتها. ومن أهم مصادر إلهامها المتعدّدة واللانمطية الكتب والسفر والعلاقات إلى جانب الذكريات الشخصية. من خلال لوحاتها الشعرية والحالة، لم تتردّ فاتن الرويسي في تكريم الفنان الأسطورة «مايكل أنجلو» إلى جانب إشادتها بالرسام البلجيكي «ريني ماجريت». بفضل الطابع السردي العميق الذي يميز أعمالها، تمكنت فاتن الرويسي من استقطاب الزائر إلى مغامرة خالدة تتخطى الحاجز الزمني. |

اعتمدت فاتن الرويسي على «الرسائل» كعنصر أساسي لأعمالها، عبر مجموعة من المنحوتات والتركيبات واللوحات المجردة، والتي ترمز أحياناً إلى المخاوف الكامنة وراء وجودنا الدنيوي. كل عمل فنيّ تبلور ضمن التعمق الشديد في استكشاف تقنية قادرة على كشف كل المعاني التي يمكن أن ينتج من خلالها. اللافت للنظر في شغف فاتن الرويسي أنه يتجسد في كل من المواضيع والتقنيات الفنية، حيث يعتمد كل جانب منهما على الآخر لإنتاج عمل ابداعي. ومع ذلك، تعتمد الفنانة في أعمالها على لغة تجريدية، جدّ نقيّة، لجعل تعقيدات حياتنا اليومية مرئية وفي ذات الوقت غير مرئية. فضولية وعاطفية في الآن ذاته،

لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY



À LA DÉCOUVERTE DE ZRIBA OLIA

Photos : Skander Zarrad

DANS CETTE RUBRIQUE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES MÉCONNUES DE LA TUNISIE. VILLAGES, SITES NATURELS OU ARCHÉOLOGIQUES ; CES LIEUX D'UNE BEAUTÉ INSOUÇONNÉE LIVRENT UN NOUVEAU REGARD SUR CES RÉGIONS OUBLIÉES.



Zriba Olia est un petit village méconnu d'origine berbère situé à 60 kilomètres de la capitale. Non loin de la ville de Zaghouan et à trois kilomètres de Hammam Zriba, ce village en ruine regorge de trésors architecturaux et historiques qui confèrent à cette région un charme unique.

Juché entre deux pics rocheux de Djebel Zriba à une altitude de 300 mètres, Zriba Olia fut fondé au XVI^e siècle par des familles berbères. Le village fut abandonné quelques siècles plus tard, dans les années 1960, au profit du développement de Hammam Zriba. S'il ne reste aujourd'hui que des vestiges usés par le temps, Zriba Olia est un véritable havre de paix pour les aventuriers passionnés de randonnée. Idéal pour se ressourcer en pleine nature, le village émerveille également les amateurs de photos de par son ciel étoilé visible tout au long de l'année.

En effet, implanté sur un terrain de 2 hectares, l'ancien village berbère peut s'enorgueillir d'avoir des paysages à couper le

souffle : de la mosquée abandonnée au charme désuet aux vestige des montagnes mythiques souvent enveloppées de brume, en passant par le hammam hydrothérapique de Hammam Zriba et aux maisons pittoresques en pierre jaune, Zriba Olia offre un décor sublime qui ne pourrait laisser les visiteurs indifférents. Les guides locaux se feront d'ailleurs un plaisir de vous raconter l'histoire fascinante de ses lieux.

Zriba Olia c'est aussi le village des quatre à cinq familles qui y vivent et qui représentent le témoignage d'un héritage passé. Le passé, c'est justement ce qui nous transporte en se baladant dans ces terres.

Un véritable moment d'évasion et de plaisir !

DISCOVERING ZRIBA OLIA

IN THIS SECTION, LA GAZELLE TAKES YOU TO DISCOVER THE LITTLE-KNOWN TREASURES OF TUNISIA. VILLAGES, NATURAL OR ARCHAEOLOGICAL SITES; THESE PLACES OF UNSUSPECTED BEAUTY OFFER A NEW LOOK AT THESE FORGOTTEN REGIONS.



Zriba Olia is a little-known Berber village located 60 kilometers away from the capital. Near the town of Zaghouan and just three kilometers from Hammam Zriba, this decayed village holds a treasure trove of architectural and historical heritage that gives this region a unique charm.

The village was founded in the 16th century by Berber families and is perched between two rocky peaks of Djebel Zriba at an altitude of 300 meters. The village was deserted a few centuries later, in the 1960s, as Hammam Zriba was developed. Although only time-worn remains today, Zriba Olia is a haven for adventurers who love hiking. Ideal for resourcing yourself in the middle of nature, the village also amazes photo enthusiasts with its stary sky view, on display all year round.

The ancient Berber village, spread over 2 hectares, boasts breathtaking scenery: from the abandoned mosque with its old-fashioned charm to the

remains of the mythical mountains often shrouded in mist, not to mention the hydrotherapy hammam of Hammam Zriba and the picturesque yellow stone houses, Zriba Olia is a magnificent setting that leaves no visitor unmoved. The local guides will be delighted to tell you about the fascinating history of the region.

Zriba Olia is also the village of the four to five families who live there and who are a testimony of a past heritage. This past is precisely what carries us away when we wander through these lands. It is a genuine moment of escape and satisfaction!

اكتشاف الزريبة العليا

في هذا الجزء، نأخذكم معنا لاكتشاف كنوز تونس المنسية. ما بين القرى والمواقع الطبيعية أو الأثرية، إليكم هذه الأماكن ذات الجمال المبهر بروية جديدة.



الزريبة العليا... قرية بربرية صغيرة غير معروفة تقع على بعد 60 كيلومترا من العاصمة تونس. ليست بعيدة عن مدينة زغوان وعلى بعد ثلاثة كيلومترات من حمام الزريبة. قرية أثرية مليئة بالكنوز المعمارية والتاريخية التي تمنح هذه المنطقة سحرا فريدا.

تقع الزريبة العليا بين قمتين صخريتين في جبل زريبة على ارتفاع 300 متر، وقد تأسست في القرن السادس عشر من قبل عائلات بربرية، ثم تم هجرها في ستينيات القرن الماضي، لفائدة تطوير منطقة حمام الزريبة.

تضمّ القرية بين أربع وخمس عائلات تعيش هناك وتمثل شهادة على التراث السابق للمنطقة... ستدركون أنّ الماضي هو ما يسوقكم وينقلكم بين ربوعها وزواياها.

تجسّم حقيقي للحظات الانطلاق والمتعة! |

اليوم ... أصبحت مجرد أطلال يرتديها الزمن، لكنها تبقى ملاذا للمغامرين المتحمسين الباحثين عن الهدوء والسلام إذ تعدّ من أفضل المناطق لممارسة رياضة المشي لمسافات طويلة. كما تعدّ أيضا منطقة مثالية للاسترخاء وسط الطبيعة فتجلب عشاق التصوير بسمائها المرصعة بالنجوم الساطعة على مدار العام.

يحق فعلا لهذه القرية البربرية القديمة، الممتدة على مساحة 2 هكتار، أن تفتخر

أطفال / ENFANTS / CHILDREN



Trouve les 10 objets cachés et le chat

Find the 10 hidden objects and the cat / هناك 10 أشياء مخفية و قطة، ابحث عنهم!



Complète les calculs

Complete the calculations / أكمل الحساب

$2 + 1 = 4$
 $1 + 1 + 1 = 7$
 $1 + 1 - 1 = 2$

= = =

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9



*Depuis 1948 ...
Joyeux anniversaire TUNISAIR*

AIRBUS A320 neo



tunisair.com

GET CLOSER



LESS MILES means
MORE BENEFITS! | *fidelys*

**upgrade faster to Silver or Gold
&
get rewarded with
a better travel experience...**



Visit your espace fidelys to discover more benefits!

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR

Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR
HANDLING

*Une étape de luxe dans votre voyage.
A luxurious stopover on your journey.*

LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelys Silver et Gold.

L'espace est également accessible pour les passagers payant.

PRIVILEGE LOUNGE

is designed to offer a maximum comfort to upper class and Fidelys Silver and Gold passengers, and also paid passengers.

Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WiFi.



Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards



BUSINESS



PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

salon.privilege@tunisairhandling.com.tn





BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

FIDELYS EN BREF

Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.
Miles Primes : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...
Miles Statut/ Qualifiant : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).
 Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

LES MILES : MODE D'EMPLOI

Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.
 Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la **rubrique espace Fidelys sur www.tunisair.com**. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail (fidelys@tunisair.com) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.
 Votre fidélité, notre récompense.
 Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:



Pour en savoir plus, rendez vous sur **espace fidelys**, rubrique **Partenariat**.

WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...



FIDELYS AT A GLANCE

Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.
Award Miles: The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.
 So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...
Award Miles: Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an **ADDITIONAL BAGGAGE AWARD** as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

ABOUT MILES

Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account. But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership. This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members. If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.

Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.



Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets". To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member? Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on tunisair.com or contact us by mail (fidelys@tunisair.com), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.
 You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:



To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



مرحبا بكم في فضاء فيدليس

fidelys
وفاؤكم غايتنا

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية. إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

فيدليس بايجاز

مزايا الانخراط في فيدليس

إذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنه يمكنكم الإنضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبين أو الأبناء أو الأشقاء. تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفر. وستنسب أميال المكافأة بصفة الية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيع في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب. أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنقصك لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنقصك للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com و يمكنكم أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني : fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216)، أو Platine N : 8110777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية. بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استفدت من خدمات شركائنا



للمزيد من المعلومات، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضوية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

كيفية الانخراط

يمكنكم الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعميم استثمار الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيهدبكم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

حول الأميال

اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ; الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

برنامج فيدليس العائلة

يمكنكم الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

accédez plus rapidement au Statut **Silver ou Gold** et bénéficiez de plus de Confort



CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES





يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 27 طائرة من بينه 20 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 27 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 27 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 20 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | 330

طائرتان إيرباص 330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» والثانية اسم «سيدي بو سعيد» تسع عائلة إيرباص 330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L' A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | 320

18 طائرة إيرباص أ 320، منهم 14 إيرباص 211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشاب»، «علي البلهوان»، «يوغرتة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزائر» و «فرحات حشاد». و 4 طائرات من نوع إيرباص 320 نيو هما «قرطاج»، «سيبيلة»، «الجمهورية». تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

18 Airbus A320. Dont 14 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached ». Et 04 Airbus A320 néo « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya ». L' A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

18 Airbus A320, 14 Airbus 211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached », 4 Airbus A320 néo: « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya » and. The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | 319

طائرتان إيرباص أ 319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» والثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L' A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | 737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «القيروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا 126.

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	18	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A51-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

الخطوط التونسية | *tunisair* | *fidelys*

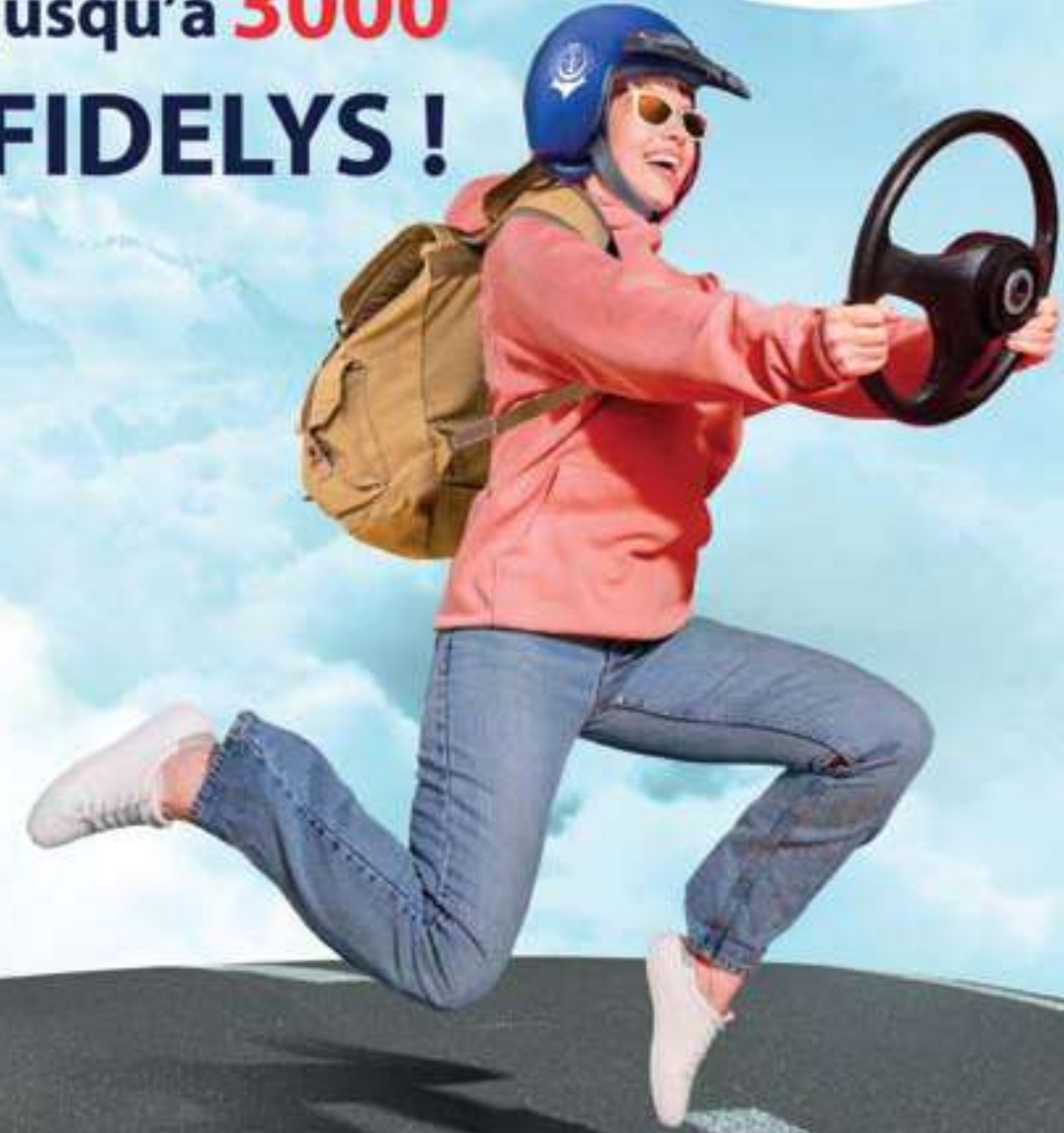


LLOYD ASSURANCES

Souscrivez votre police d'assurance auto auprès du LLOYD ASSURANCES

et gagnez jusqu'à 3000

MILES FIDELYS!



70 019 166

www.lloyd.com.tn
www.tunisair.com



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

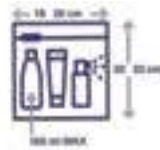
In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والعلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والعلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والعلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمثعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمثلة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحتك أثناء الرحلة.



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR ! VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR! PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمثعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لفضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المنسحونة. كما يرجى من مسافريننا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

ROAMING PASSEPORT INTERNET

وين إنت، كونكتي
بأحسن الأسوام

#147*

200^{Mo}=5^{DT} | 500^{Mo}=10^{DT} | 1.5^{Go}=25^{DT}



ooredoo
طور عالمك

مستوى الفوترة للمكالمات: 1 دقيقة غير قابلة للتجزئة
مستوى الفوترة للإنترنت: 1Mo.
صالح لكل العروض.